

政治大學圖書館



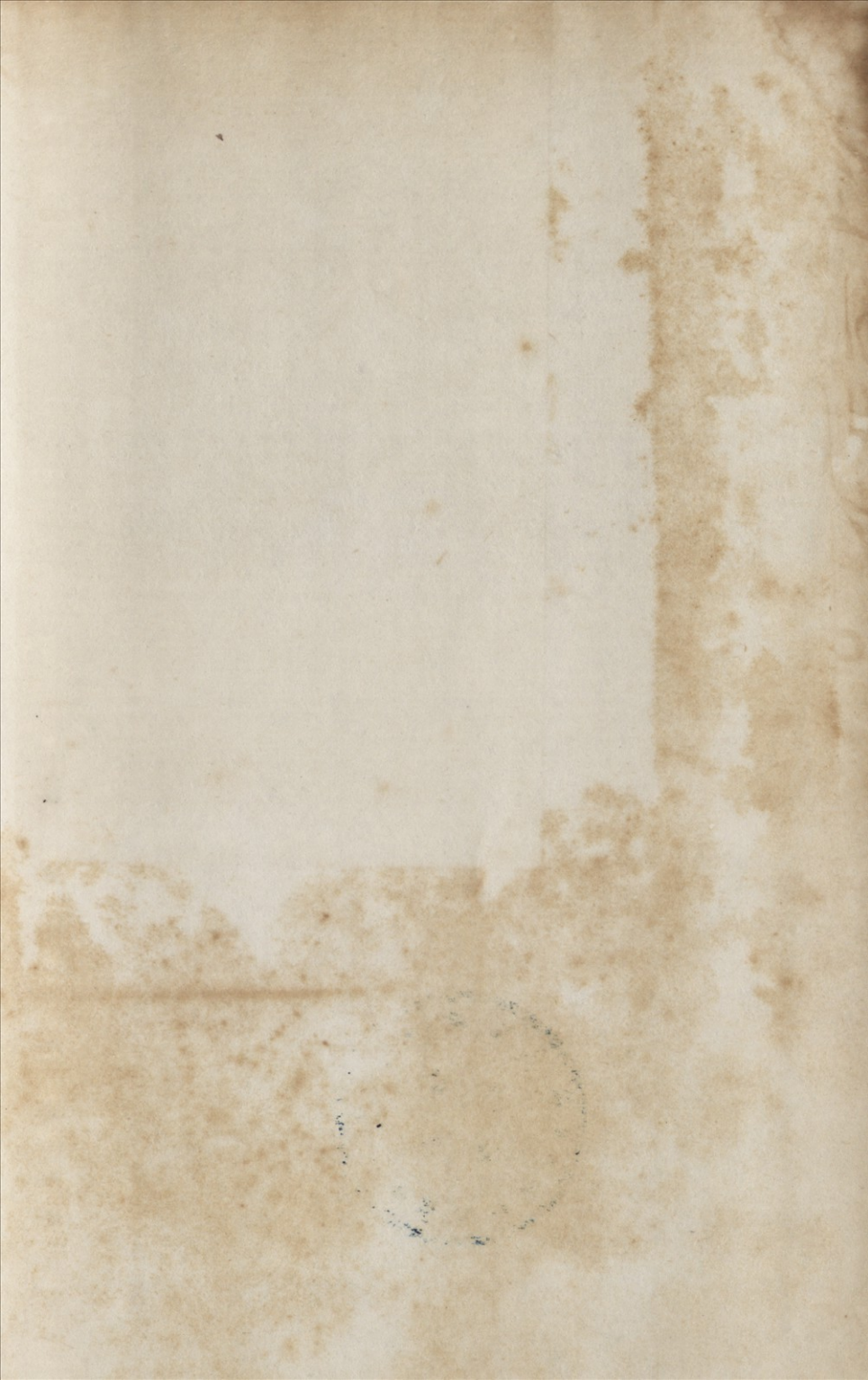
C153541

國立政治大學圖書館典藏  
由國家圖書館數位化



431.8  
576  
V.1-2

史  
史  
資  
料  
室





日語漢譯讀本

自修  
適用  
日語漢譯讀本  
葛祖蘭著







## 增訂版緒言

拙著自刊行以來，社會之批評有三。曰：頭緒紛繁，不便初學。曰：定價太昂，不易購置。曰：砂中埋玉，米裏藏珠，不愧爲空前之佳作。著者應之曰：謹閉命矣。既又應之曰：著者亦自知其頭緒紛繁矣，然固於頭緒紛繁之中，力求其條理井然也。而於增訂之際，又復力求其條理井然也。著者又自愧其定價太昂矣，然固於百物騰貴之日，力求其紙素惡劣，裝訂麤糙也。而於增訂版付印之際，又復力求其紙素惡劣，裝訂麤糙也。著者又自幸其砂中埋玉，米裏藏珠矣，然固又自慚其砂多於玉，米多於珠也。故當初亦力求其玉多於砂，珠多於米。而於今茲之增訂，又復力求其玉多於砂，珠多於米也。著者對於社會之批評，蓋三致意焉。而此三致意之結果，能使初學稱便，能使讀者易於購置，能使符合所謂空前之佳作歟。著者固不得而知也。幸同志有以語我來。

民國十一年一月一日四明葛祖蘭識



## 增訂之點列舉於後

一、初版第一二三課原文字句冗長。初學或不易了解。故將起首三課移作第四五六課。新增淺顯文字三課。先將名詞代名詞等說明其用法。然後再及動詞等等。

二、動詞語尾變化最爲複雜。其應用亦最爲廣闊。宮牆數仞。必得其門而入。始見宗廟之美。百官之富。初版雖於註解備考中詳爲剖解。務令讀者得門而入。然尙嫌其不甚透闢。今茲之增訂。則說明務求其詳。舉例務求其多。卑邇高遠。循序以進。著者自以爲更上一層樓矣。未知讀者得窮其千里目否。

三、動詞語尾變化。與音圖行段至有關係。各種語法書。雖無不說明。然東鱗西爪。未易得其綱領。著者爲製五類動詞語尾變化行段檢查表一紙。附於卷末。讀者案圖索驥。或能收事半功倍之效。

四、欲研究日語。則音便萬不可忽視。爲增音便舉例十餘條。

五、助動詞及數詞用法之舉例。初版不甚詳盡。茲則一一增訂之。

六、伊呂波歌爲日本歌中之傑作。吾國人鮮有漢譯之者。茲爲釋字釋句。並譯成韻文。以供讀者參考。

本編承青木大村兩先生校閱。多所是正。謹誌於此。以表謝忱。



# 葛序

十餘年來、談學術者、多取資於東籍、此固無可諱言矣、而欲通東籍、必自識其文字語言始、此又當然之事、無瑛言也、顧其文字語言之教本、著自東人者、固與我國固有之意義、未必盡合、而著自吾國人者、則又於彼邦之意義、未能畢達、微有隔閡、學者迷焉、慈邑同宗錫祺君、余二十年前滬上澄衷學校、忝教職時、同學友也、是時君年未弱冠、國文已卓卓、其尊人蕪亭先生、夙與先嚴有蘭誼、因益親密、歲甲辰、余赴東留學、明歲、澄校諸同學、以選派師範、聯翩東渡、君亦至焉、余習法政、校有通譯、故於東邦文語、不甚究心、君肄業早稻田、直接聽講、晨夕孜孜、學業之優美、姑勿論、卽於日本文語、與彼邦人士之優美者、較亦無多讓、前歲次兒、無譽肄業浙江法政專門學校、校有日文課、甫半載、余自粵卸事歸、以困故、命輟學、猶未以濟也、君主澄校教務、乃以次兒、介紹廁教職、而次兒時、以習東文、未竟爲憾、君乃慨然、以教導自任、撥教務之冗、採選東人所著之日文、日語教本、譯之註之、詳解而考證之、務祛前之所謂隔閡者、日以課吾子、十閱月而、哀然成帙矣、以吾子之頗能領悟也、因而知其書之易於使人領悟矣、余甚不願其獨私於吾子、而樂其公之於世也、今將付梓、爰弁數言、述是書之所由成、與夫其効之已著、欲使有志於是者、胥獲是書之益、豈徒誌感云爾哉、是爲序、戊午孟冬、同學兄葛遵禮序於浙江省法院

# 青木序

會稽慈谿葛君錫祺、天資英邁、識力過人、留學日本有年、嫻熟東語東文、近著日語漢譯讀本一書、以餉學者、徵序於余、余孤



陋寡聞，安能當此。猥以鑑於近世世界之趨勢，彼白色人之眼中，已無東方人種矣。恣睢暴戾，旁若無人，西力東漸，日甚一日。我兩國之有識者，早引爲憂。常謀講兩國親善和平協輯之道，防遏其勢，無如動輒爲無知愚人野心政客所梗，以遂其搗亂之計。寸近尺離，大有求親而愈疏，求近而愈遠之慨。推厥其故，蓋因我兩國文字雖相同，而苦格於言語文理之不同，以致意見互多隔閡，情意自不相疏通焉。余在華已三十年，常對於兩國學生，告之曰：兩國之語言，不可忽也。夫兩國學子，胥能互嫻彼此語言文理，揶揄相謀，又何患不日相親善哉。茲讀所著實獲我心，謂之爲應時代之要求者，良非虛譽。余深喜有此善本行於世也。按日本上古時代，有語言而無文字，漢時傳入華文，始作假名文字，泊乎隋唐，派留學生修華文，而後混用漢字假名，則語言亦隨而變遷耳。顧漢字有音讀訓讀之別，而音讀亦有漢音吳音之殊。漢音者，原出於黃河流域之音，多自儒家傳之。吳音者，來自閩浙之音，多自僧侶傳之。而兩音自有慣習，不容混同。綜以上各義，雖然錯用作爲東語，故雖本國之人，若非專治此道者，按諸文法解說語言，頗屬難事。况乎外人，尤屬難中之難事矣。今此書不過僅一小冊，而解說切當，指示詳明，丁寧反復，苟非極蘊奧者，焉克臻此。學者若就此書推類考求，潛心研究，則所得者，當非淺尠，抑不獨華人得益，卽日人之於翻譯華語上，亦得一大助力也。爰辯斯意，用以爲序。唯慚不文耳。時己未仲夏，箕峯青木喬序於滬西東亞同文書院之寓居。

## 朱序

歐戰以還，世界各國，方謀所以休養生息之道，持其所謂民生主義者，勵精圖治，不遺餘力。而我中華以新造之共和國，幸遇時機，國際上之地位，得以維持而不墜。國中士夫，當必有以振刷自新，吸收世界之文明，精研而深造之，始得與先進諸國相



杭衡。雖然欲期文明之輸入，必以文字爲傳導。將取資於西籍乎？歐文之探索，非十數寒暑，不易見功。少年承學之士，固當身任其艱，而不辭。若夫取材較易而成功較捷者，莫若借徑於日文。蓋以日本與我接壤，本爲同文之國，出版圖書，漢文什七八，迻譯較易。惟近年以來，其國人爲教育普及計，欲收言文一致之功，各項圖書，多雜以語體。向之讀東籍者，習文體而已足，今則非兼習語體，無由窺其堂奧矣。吾友葛君錫祺游學日本，嫻於彼邦語言文字，反國後，於語體與文體之奧窔，勤事研求，逾十餘載。曩時余供職澄校，每於課餘，旁覽東文醫籍，輒以疑義，就君咨詢。君則縷析條分，渙然水釋。時而日人來校，有參觀者，有訪謁者，有承辦圖書藥品者，君以日語指導之，報答之，輕圓流利，如操國語。知君之所得者深矣。今年春，出其所著日語漢譯讀本，郵寄示余。書凡三編，先語體，次文體，次語文雜體。均選日人名著，譯之註之，詳解而考證之，列公式以示範，引例句以旁通，其體例近於創，而立法則務求其盡。俾讀者無不解之苦，有自得之樂。前此編譯日語讀本者，所未有也。君之用意，蓋博大精深，欲期通國學人，得此自修之善本，能操東語，能撰東文，能盡讀東人新出之圖書，直接而入東邦語文之堂奧，間接而窺歐美物質之文明，其志趨之遠大，誠不可及哉。昔日人神田乃武著英文典三種，以教國人，國人習英文者，奉爲圭臬，推崇其書，至錫以榮位，以示優異。今葛君此書之作，於學術前途，方有無窮之希望，其有功社會，不在神田下。而吾國獎勵學術之典，尙未舉行，特其相當之價值，自在人間。有志之士，誠能手各一編，讀其書而會通焉，文化之輸入，將以是爲導引之機。異日飲流思源，當有如日人之仰神田者矣。民國八年三月蛟川朱言颺序於梅江求精學校。

## 鍾序



吾國人以新知之蓋闕，言學術者恆借資於東西籍，顧西國語言文字與吾絕異，非經十數年之研求，不足以事遂譯，而日本固吾同文之國也，其出版書籍，什七八抵用漢字，故二十年前，吾國士夫恆手一東文典或和文漢讀法，東文新法會通等，朝夕孜孜，冀執是以鑽研東籍，苟天質穎悟者，既熟其法，亦可勉閱其書，則以其書皆文體而非語體故也，近年以來，彼邦爲普及教育計，欲使語言文字漸歸一致，於是出版之書一變而爲語文雜用之體，彼之學子固日趨於簡易，而我之從事東文者，反日形其困難矣，嚮之東文典和文漢讀法東文新法會通等，所恃以爲津筏者，至是乃日趨於窮，不足以應用，設於此而不思通變之方，再越數十年，我國之讀東文者，不將與西文同其詰屈乎，慈谿葛錫祺先生留學彼邦者多年，嫻習其語言文字，返國以後，主澄衷教務，每於課餘，泛覽東籍，悉心探討，如是者又十歷寒暑，近以鑒於上述之困難，爰採輯日本名著，觀其會通立之條例，譯之註之，詳解而考證之，成日語日文漢譯讀本三編，於語體文法、文體文法及語文雜用比較對照之法，部分節解，靡不貫穿，復列式舉例於其後，俾學者觸類以旁通，執要以馭繁，苟熟其書，不特可以通日文，并可以通日語，不特可以讀彼邦已成之語言文字，并可執筆撰文，矢口成語，與彼邦人之言語文字，脗合無間，吾知是書出，凡嚮之僅言文體，簡而不備，與夫專輯東語，博而寡要者，一切可廢矣，世之有志東籍者，盍讀是書，戊午冬至後五日，會稽鍾壽昌楙宣甫序于澄衷中學之南樓。

## 趙序

奧稽大和之文，實導源於我國，隋代以前，相傳有肥人薩人等書，要不過如象形文字，自學生吉備朝臣眞備先後奉命入唐，



師事四門助教趙元默始本漢文偏旁造五十片假名片之爲言偏也繼之者則爲該國僧人空海復本漢之章草造五十平假名平之爲言全也黃公度謂卽今之伊呂波(案原文作イロハ)伊呂波既作雜漢文用之是謂和文幕府時代注重漢文而和文爲普通人所用立憲後因其便於繙譯西籍始盛行於全國上下我國雖與同文而漢文雜以和文文法絕不相類往學者視西文尤爲困苦蓋以其音義與語尾變化爲最難也吾友葛君錫祺遊學東瀛歷年既久而又與彼都人士習熟以故多心得歸國後日手一編未嘗棄置近以校務有暇特編漢譯日文日語讀本以餉學子綱舉目張條分縷析辨品詞之十種治文語爲一爐行見是書出版洛陽紙貴一時余喜其殺青之速用特不揣冒昧綴以短言并爲溯彼邦造字之原俾讀者知和文導源於我國不致數典而忘祖至於譯筆達雅體例精嚴註釋詳明內容豐富已在諸君序中茲不復贅云同里趙時桐謹識

## 錢序

吾始以日本爲同文之國而其語學甚易易也既而留學日京呶唔咕嚙竭數年之力僅略識天爾遠波之用法吾於是知日語之不易易也夫日自提倡言文一致欲讀其書者更不可不知其語法然坊間讀本破碎支離擇焉不精語焉不詳而彼國人所著者又不適吾人之用吾於是知日語之更不易易也吾友葛君錫祺以理科卒業日本精通日語歸國後任廣東高等工業學校物理教席教師多日人葛君晨夕共事講學論文於彼國語學之曲折品詞之性質洞若觀火課暇著日語漢譯讀本一書都數萬言出以示予予讀竟歎曰觀止矣其書首原文次譯文次解釋用法次備考引證譯法語法治爲一爐既條分



縷析矣。復融會貫通之。向所謂日語之不易易者。得此竟易易矣。文化之輸入。科學之昌明。吾於此書占之。彼以此爲日語捷徑者。夫豈知葛君者哉。同學弟棘縣錢遜朋。

## 李序

余肄業武林師校時。見師友中以識日文故。因得飽覽彼邦圖書。心竊羨之。自丙辰春。遂於課餘晷志鑽研。惟時距卒業。期僅半載。未得竟其所學。嗣後供職僻壤。師資難得。自修善本。亦復罕覯。今歲來役澄衷。遇慈谿葛錫祺先生。先生留學日本。歷五六寒暑。精於彼邦語言文字。余因之輒向質疑。先生樂爲啓導。恆於授課之暇。與蕭然葛君無僭共學焉。先生以坊間乏良善課本。爰不辭辛勞。手自編輯。以授余儕。良師善本。一朝得之。誠非始願之所及也。計自春季以迄於今。將彙一載。而其書亦以告竣。顏曰日語漢譯讀本。治文法讀本於一爐。而於語句之易混淆者。復不憚繁重。爲之反復剖析。學者得此。雖無師授。亦可豁然貫通。疑難冰釋矣。余於日文。此後或能循塗轍而窺堂奧。皆先生賜也。故爲弁數言於簡端。以告世之有志日文者。并以識謝忱焉。孝豐李光業謹序。

## 自序

日本自明治維新以降。革故鼎新。百廢俱舉。彼歐西之物質文明。既吸收之無餘。復研究之有方。急起直追。一往無前。進步之速。歎爲觀止。吾國人之談學術者。近輒取資於東籍。良有以也。然欲取資於東籍。要必自識其語言文字始。日本之語言文字。



在昔固爲一致，嗣以語學之變遷，語文判爲兩途。近二十稔來，則又以普及教育之故，提倡語文一致。課本雜誌，大半以語體行文。於是讀東籍者，憑文典不足以通其意，蓋以文典所載者，咸爲文體之文法。於語體固格格不入也。而所謂語體行文者，間亦有語文雜用者矣。故自提倡語文一致以來，於純粹之語體，純粹之文體以外，又有語文雜用體之孳乳。體例滋多，學者苦焉。余有見於斯，爰於校務餘暇，節選日本名著，譯之註之，詳解而考證之。成日語日文漢譯讀本三編。先語體，譯語體而備述語體之文法。次文體，譯文體而備述文體之文法。次語文雜用體，譯語文雜用體，而備述語文比較之文法。次復舉語文兩體，並譯對照以殿之。列公式以示範，引例句以相證。讀吾書之上編，可以閱語體之圖書，無論矣。更可操東語如國語，讀吾書之中編，可以閱文體之圖書，無論矣。更可撰東文如國文，讀吾書之後編，可以閱語文雜用體之圖書，無論矣。更可遍覽各體東籍如國籍，此爲余編輯宗旨之所在。並欲與讀者諸君更事研究者也。抑余自歸國以來，內顧多憂，學殖荒落，惟於研究日本語文，則十年如一日，是編稿經三易，舛誤尙少。此尤余所差堪自信者也。

民國七年十二月葛祖蘭錫祺甫識於澄衷中學校教務室



# 凡例

一、欲披閱東籍、非先事研究其語言文字不可、而日之語言文字可大別之爲三、曰語體、曰文體、曰語文雜用體、三體之中、尤以語體爲最難、語體既通、則文體、語文雜用體、均易領悟、

一、本書分上中下三編、治讀本文法爲一爐、上編專就語體詳爲譯註、所有語體文法、網羅無遺、最便於自修、定名曰自修適用日語漢譯讀本、中編下編專就文體語文雜用體、詳爲譯註、所有文體文法、及語文比較之文法、咸消納之、最後舉語文兩體、並譯而對照之、俾讀者得參互考證之益、定名曰自修適用日文漢譯讀本、

一、上編分二卷、都三十五課、節選日本文部省著、坪內博士著、金港堂著小學讀本及佐藤氏譯伊蘇普物語、譯爲漢文、復於註解中縷述其譯法、並引語體文法、詳爲考證、列公式以示範、舉例句以旁通、俾讀者得舉一反三之效、

一、每課註解中所述、均爲初學所必習、其程度較深者、則敘述於備考中、蓋註解所以補譯文之不足、而備考則又以補註解之不足也、

一、上古言語、輒有次第顛倒者、若國語中室於怒、市於色、野於飲食、均爲先名詞、後動詞、至漢魏以後、漸除殆盡、而日本則依然顛倒、倒者順之、非深究其品詞之性質之用法不可、而此品詞之性質之用法、卽爲日本語文精髓之所在、故本書於敘述品詞之處、尤三致意焉、

一、日本語文、雖雜用漢字、然漢字以外、自有假名、皮傳雖似指實相違、故攻究動詞語尾之變化、及助詞助動詞之用法、尤



爲研究品詞之主眼、本編均敘述甚詳、不嫌煩瑣、

一、原文可以意譯者、務取意譯、其不能意譯者、則直譯之、以不失其原意爲主、

一、全篇之結構、語句之分合、亦爲初學所宜玩索者、本編於詳加說明外、輒復加以圖解、俾讀者易於了解、

一、日語因簡慢恭敬之故、往往同爲一語、具有數種話法、其所用品詞、亦各各不同、本編均並列而比較之、俾讀者觸類而

旁通、

一、前後課文、有可互相參照者、必於每節下、詳註參考課文、每課註解之較爲緊要者、亦均於眉首一一標識、俾讀者易於

檢査、

一、本編所述、均有根據、決非著者向壁虛造、茲列舉著者考證之書於左、且以表示感謝原著者之意、

芳賀矢一博士著明治文典

文部省著口語法

藤宅倉之助著文語法と口語法との對照

野中元三郎著漢文學講義

金井保三師著日語指南

富田才次師口授日語講義

文部省著尋常小學讀本

芳賀矢一博士著明治讀本

文部省著口語法別記

吉岡鄉甫學士著文語口語對照語法

金井保三師著日本俗語文典

金井保三師口授日語講義

坪內雄藏博士著尋常小學讀本

文部省著高等小學讀本

金港堂編日本尋常小學讀本

池邊義象著世界讀本

小峯大羽著東京語辭典

落合直文博士著語の泉

蘆花生著不如歸

菊池幽芳著毒艸

菊池幽芳著月魂

渡邊霞亭著春の海

朝日新聞掲登宿命

上海日日新聞掲登潮の光

巖谷小波著桃太郎

湘南生著逗子物語

渡邊霞亭著弘法大師

拙著日語助詞論

拙編語法分類會話書

久保寺快心著二十世紀記事文

加藤咄堂博士著演說法講話

金澤庄三郎著辭林

紅葉山人著紅葉全集

佐藤紅綠著孔雀艸

菊池幽芳著乳姊妹

岳南生著不如歸續編

朝日新聞掲登明ユク路

上海日日新聞掲登新女優

巖谷小波著松山鏡

湘南生著終篇不如歸

幸田露伴著白露紅露

拙編日本口語文法



# 自修適用日語漢譯讀本卷一(增訂版)目次

## 第一課 文具

(1) — (14)

指示代名詞 人稱代名詞 稱私之由來 指示形容詞 十種品詞 體言 用言 名詞、代名詞、助詞、助動詞之定義 代名詞分類 人稱代名詞表

## 第二課 書

(14) — (23)

指示代名詞分類表 友達之義 助詞格位 動詞定義 語尾 語根 語尾變化 ラ行四段變化動詞 行段之義

## 第三課 稻

(23) — (38)

モノ之義 奇字 ノ字之義 動詞分類 正格動詞 變格動詞 動詞分行之理由 五類動詞每行舉例表 加入濁音行數之理由 語尾變音之相同

第四課 佳子弟……………

(38) ————— (47)

訓讀 音讀 公式一 動詞下接テ或タ之規則 公式二 マス與デス之大別 音讀之擴充 名詞分類  
ガ行鼻音 重唇音 ハ行的音便 音便及其勢力

第五課 師父之恩……………

(47) ————— (68)

様字殿字之義及其用法 他動詞 自動詞 タ行タ行下一段變化動詞 ハ行バ行下一段變化動詞 併  
句法 接頭語 形容詞定義 自動詞與他動詞之分別 自他同形 自他異形 動詞語尾之用法 日語  
之精髓 油斷大敵及馬鹿之義

第六課 蜜蜂……………

(68) ————— (79)

ニ與デ用法之區別 ハ行バ行四段變化動詞 サ行四段變化動詞 公式三 タリ之用法 接尾語 形  
容詞動詞底下接サウ之規則及其意義 副詞定義 カ行ガ行四段變化動詞 ノ字之作用 ニモ之義  
マ行下一段變化動詞 ヤ字之義 形容詞之分類 形容動詞



第七課

義馬

(79)

(100)

バカリ之用法

助數詞

四段變化動詞接ウ時之音便

サ行變格動詞之應用

ラ行下一段變化動詞

公式四

トコロガ之用法

數詞定義

數詞之分類

數詞讀音十項

第八課

烏與蛤

(100)

(105)

接續詞

ウ與ヤウ之接法

接續詞定義

上一段變化動詞各行舉例

第九課

太郎之家

(106)

(114)

マ行四段變化動詞

サ行サ行下一段變化動詞

貫字之義

公式五

感動詞定義及其分類

第十課

草木之生長

(114)

(151)

受身助動詞之接法

有置字句與無置字句之區別

助動詞之分類及其用法

尊敬助動詞與可能助動詞

及受身助動詞相同之理由

目次

第十一課 海

.....

(152) 四

(156)

牡牝之稱法 ヤ行下一段變化動詞

第十二課 狼與山羊

.....

(156)

(164)

見附與見之區別 カ行ガ行下一段變化動詞 カラ與ノデ同義 變音便 マイ之用法 敬讓動詞 東

京方言

第十三課 春

.....

(164)

(172)

謙遜動詞 マスル與マス之區別 御土産之義 公式六 公式七 公式八 濟字之義 名詞疊用之義

御座イマス變遷之略史

第十四課 富士山

.....

(172)

(179)

ニ與テ之用法 サヘ之用法 序數詞



第十五課

織物……………

(179)

(186)

織物 絹織 羽織 帶 唐虫 羽二重 縮緬 縹子 緞子 甲斐絹 摺 縞 縮 金巾 奈良晒

越後縮 フランネル 羅紗 洋紗

附表

五類動詞語尾變化行段檢査表

附錄

伊呂波歌

- (一)原文
- (二)釋字
- (三)釋句
- (四)漢譯
- (五)空海和尚略傳





# 字母音圖

## 一片假名五十音圖

アイウエオ  
カキクケコ  
サシスセソ  
タチツテト  
ナニヌネノ  
ハヒフヘホ  
マミムメモ  
ヤイユエヨ  
ラリルレロ  
ワヰウエヲ

## 二平假名五十音圖

あいうえお  
かきくけこ  
さしすせそ  
たちつてと  
なにぬねの  
はひふへほ

ま み む め も  
ら り る れ ろ

や い ゆ え よ  
わ ゐ う ゑ を

### 三 伊呂波歌

いろはにほへさちりぬるをわかよたれそつねならむうゐの  
おくやまけふこえてあさきゆめみしゑひもせす

### 四 濁音二十字

ガ ギ グ ゲ ゴ  
ダ チ ツ デ ド

ザ ジ ズ ゼ ゴ  
バ ビ ブ ベ ボ

### 五 半濁音 || 重唇音 五字

バ ビ ブ ベ ボ



六促音

ツ 如 イッソ

七鼻音

ン 如 シンブン

八拗音

キ | ヤ  
シ | ヤ  
チ | ヤ  
ニ | ヤ  
ヒ | ヤ  
ミ | ヤ

キ | ユ  
シ | ユ  
チ | ユ  
ニ | ユ  
ヒ | ユ  
ミ | ユ

キ | エ  
シ | エ  
チ | エ  
ニ | エ  
ヒ | エ  
ミ | エ

キ | ヨ  
シ | ヨ  
チ | ヨ  
ニ | ヨ  
ヒ | ヨ  
ミ | ヨ





イウ、	イフ、	ユウ、	ユフ、
エウ、	エフ、	ヨウ、	ヤウ、
カウ、	カフ、	コウ、	ヤフ、
キウ、	キフ、	キユウ、	
ケウ、	ケフ、	キヤウ、	キヨウ、
サウ、	サフ、	ソウ、	キヤフ、
シウ、	シフ、	シユウ、	シユフ、
セウ、	セフ、	シヤウ、	シヤフ、
タウ、	タフ、	トウ、	シヨウ、
チウ、	チフ、	チュウ、	
テウ、	テフ、	チャウ、	チヨウ、
ナウ、	ナフ、	ノウ、	
ニウ、	ニフ、	ニユウ、	

均讀爲ユー

均讀爲ヨー

均讀爲コー

均讀爲キユー

均讀爲キヨー

均讀爲ソー

均讀爲シユー

均讀爲シヨー

均讀爲トー

均讀爲チュー

均讀爲チヨー

均讀爲ノー

均讀爲ニユー

字母音圖

ネウ、 ネフ、 ニヤウ、 ニヨウ、

ハウ、 ハフ、 ホウ、

ヒウ、 ヒユウ、

ヘウ、 ヒヤウ、 ヒヨウ、

マウ、 マチ、 モウ、 モチ、

ミウ、 ミユウ、 ミユフ、

メウ、 ミヤウ、 ミヨウ、

ヤウ、 ヤフ、 ヨウ、

ラウ、 ラフ、 ロウ、

リウ、 リフ、 リユウ、

レウ、 レフ、 リヤウ、 リヨウ、

ワウ、 ワフ、 チウ、 チフ、

六

均讀爲ニヨ―

均讀爲ホ―

均讀爲ヒユ―

均讀爲ヒヨ―

均讀爲モ―

均讀爲ミユ―

均讀爲ミヨ―

均讀爲ヨ―

均讀爲ロ―

均讀爲リユ―

均讀爲リヨ―

均讀爲チ―

其餘均詳拙編日本口語文法中。



# 增訂自修適用日語漢譯讀本 卷一

四明 葛祖蘭錫祺著

## 第一課 文具

### 一 原文

コレハ、<sup>フデ</sup>筆デス。 ソレハ、<sup>スエリ</sup>硯デス。 アレハ、<sup>スミ</sup>墨デス。 コノ<sup>フデ</sup>筆ハ、<sup>ワタシ</sup>私  
ノデス。 ソノ<sup>スエリ</sup>硯ハ、<sup>アナタ</sup>彼ノデス。 アノ<sup>スミ</sup>墨ハ、<sup>アナタ</sup>汝ノデスカ?

### 二 漢譯

這個是筆。 彼个是硯臺。 那个是墨。 這枝筆是我的。 彼隻硯  
臺是他的。 那錠墨是你的嗎?

### 三 註解

文具讀爲「ブング」亦曰「文房具」。<sup>ブンバウグ</sup>コレ、就是國語所謂「這個」。(本編之所謂「國語」係別日語而言。與今日所謂「國語問題」之「國語」微有不同。)ソレ、就是「彼个」。アレ、就是「那个」。就譯語着想、就曉得「コレ」是指示自己近旁之物。「ソレ」是指示近對話者而距自己稍遠之物。「アレ」是指示距自己並對話者均遠之物。所以指示拿在別人手中東西、應該用「ソレ」、不應該用「コレ」。若指示很遠的、那就應該用「アレ」。總之此三者均是確實指示某件事物時用之。不過因爲所指示的事物、有在近旁的、有在略遠的、有在更遠的、所以話法也就分了近稱、中稱、遠稱三種。倘若所指示的事物、是沒有確定的、那就應該用不定稱「ドレ」。「ドレ」者、就是國語之所謂「那一个」也。國語指示近旁之事物、固然用「這個」。但指示較「這個」稍遠的事物、亦通用「這個」或竟濫用「那个」。與日語「ソレ」相當之「彼个」的用法、不很多見。這種區別在日語裡是很嚴的。著者因欲符合原文、所以把不很多見的「彼个」來譯「ソレ」。英語中亦祇有 This 和 That 兩種。介乎 This 和 That 的中間的話、也是沒有的。「コン」「ソノ」「アノ」三者、亦均用於指示事物之時。「コン」是近稱、「ソノ」是中稱、「アノ」是遠稱。這一類的不定稱、就是「ドノ」。但用法却和前者有不同的地方。前四者不僅是指示事物、同時還有替代事物的作用。譬方我到日本筆鋪裡去買筆。我把揀定的筆、拿在手中、問他筆價的時候、祇說一句



コレハ、幾何デスカ?

就是祇說一句「這個是幾錢呢?」雖未把物名說了出來,可是店鋪裡的人早已知道我所說的「コレ」就是筆。此時「コレ」之一語,豈非就是替代物名嗎?「ソレ」「アレ」「ドレ」亦由此類推。所以日本語書裡,都稱這四個曰指示代名詞。若後四者,則祇有指示的作用,沒有替代的作用。替代是能獨立用的,指示是不能獨立用的,因爲不能獨立用,所以非把被指示的事物,接着說出來不可。譬方如前例問筆價的時候,斷不能說作

コノハ、幾何デスカ?

一定要說作

コノ筆ハ、幾何デスカ? (「筆」就是被指示的東西)

若要說得簡單些,那麼就是前例「コレハ、幾何デスカ?」所以就這個例句而論,可以得次之等式。

コノ筆ハ、幾何デスカ? || コレハ、幾何デスカ?

コノ筆 || コレ

因爲這個緣故,所以可把

コノ筆ハ私ノデス。

省說作

コレハ私ノデス。



「ソノ」「アノ」「ドノ」亦可由此類推。把前後四者漢譯起來，也似乎應該有些區別。前四者應該譯作「這个」「彼个」「那一个」。後四者應該譯作「這一」「彼一」「那一」「那一」。此處引直線的地方，所以不把漢字填出來者，因為在此處的漢字，是沒有一定的。就本課說起來，應該把「枝」「隻」「錠」等字填上去。倘若所說的是牛或馬，那就應把「頭」「字或」「匹」字填上去。本課之「私」<sup>ワタシ</sup>「汝」<sup>アナタ</sup>「彼」<sup>アレヒト</sup>三語，也是有替代作用的。譬方從著者口中說出「私」字來，這一个「私」字，就是替代我的姓名。葛祖蘭、楊老圃先生曰：「日人自稱皆書曰私。私者禾名，不應自稱曰禾。向疑此稱爲日人所杜撰，其實此字亦由中國傳入。中國公私之私，本應作ム。然除呂氏春秋及許氏說文外，此字久已不行，而皆假用私字。自私字通行，而自營爲ム，背ム爲公之義，鮮有知之者矣。但玉篇更有ム字，音亡后切，注云，ム，甲也。此卽某字。陸游老學庵筆記言今人書ム以爲俗。穀梁二年，蔡侯鄭伯會於鄧。范甯注云，鄧，ム地。陸明德釋文，不知其國，故云ム地。觀此知晉宋人以ム爲某，本非俗字。而趙宋時，反以爲俗。日人自稱曰私，本卽ム字。猶自稱曰某耳。「汝」是替代二者姓名，「彼」是替代三者姓名。因爲他所代的，都是人的姓名，所以語法書裡稱作人稱代名詞。姓名及事物的名稱，均是名詞。所以代名詞實卽名詞的替代語也。因爲這個緣故，他的用法，多與名詞相同。「コノ」「ソノ」「アノ」「ドノ」的用法，既與「コレ」等不同，從嚴格的說法，應該把他歸入形容詞中，稱之曰指示形容詞。把英語 This 來做一個比較，這個區別更易明白。

指示形容詞

人稱代名詞

This is mine.

This = Pronoun = コノ.



This book is mine.

This Adjective is mine.

英語 This 一字雖然兼有「コレ」和「コノ」的作用，然前例的 This 是代名詞，後例的 This 是形容詞。於此更可見「コレ」等是應該歸入形容詞裡面講的。著作家往往爲圖說明的便利起見，把他放在代名詞裡面講，實在是很不妥當的。筆、墨、硯，均是事物的名稱，所以均是名詞。「ハ」與「デス」合起來，可譯作國語的「是」字。但一個「ハ」字，却已具有「是」字的意義。案「ハ」爲助詞，讀如「フ」。（參照第四課備考）「デス」是助動詞。（參照第十課備考）「ノ」作「的」字解，也是助詞。用在問句底下的「カ」字，也是助詞，與國語「嗎」或「麼」字或「呢」字相當。著者再寫幾句與本課大同小異的句子在後面，俾讀者得觸類而旁通。

コレハ馬デス。

ソレハ牛デス。

アレハ羊デス。

コノ筆ハ私ノデハアリマセヌ。

這枝筆，不是我的。

ソノ硯ハ彼ノデハアリマセヌ。

彼隻硯台，不是他的。

アノ墨ハ汝ノデハアリマセヌカ？

那錠墨，不是你的嗎？

## 四備考

大凡欲研究外國語，首當研究其品詞。經了這一步的研究，才能明白他的詞性。諸君！你把英文文法書翻開來一看，他的開卷第一篇，豈不是就論 Parts of Speech 嗎？這個 Parts of Speech 就是品詞。英語的品詞，共有八

十種品詞

體言  
用言

名詞代名  
詞助詞助  
動詞定義

代名詞分  
類

第一課 文具 備考

種。日語的品詞共有十種。曰名詞、曰代名詞、曰數詞、曰形容詞、曰動詞、曰助動詞、曰副詞、曰接續詞、曰感動詞、曰助詞。名詞、代名詞、數詞總稱曰體言。動詞、形容詞、助動詞總稱曰用言。蓋取宋儒體用之說也。在本課中已見了四種。

名詞 凡以名一切事物之語。

代名詞 名詞之替代語。

助詞 助於言語之間、以輔助上下語句相關之意之語。

助動詞 輔助動詞、以補足其意義之語。(亦有輔助他詞者、但以輔助動詞為最多。)

以上四種、分起類來、是很多的。名詞、助詞、助動詞的分類、且俟下課細細說明。現在先把代名詞的分類說一說。

代名詞得分為兩類、

(一) 人稱代名詞

(二) 指示代名詞

人稱代名詞、細分起來、又有

(1) 自稱 自稱亦曰第一人稱、如本課之「私」ワタシ。

(2) 對稱 對稱亦曰第二人稱、如本課之「汝」アナタ。

(3) 他稱 他稱亦曰第三人稱、如本課之「彼」アノヒト。

(4) 不定稱 所代之人稱、不能確定時用之。



自稱的人稱代名詞有十餘種之多，對稱他稱亦然，不定稱亦不祇一個。茲分別列表於左，並註明其如何用法。

自稱表第一

單數	用法	說明	複數
私 <small>ワタクシ</small>	男女自稱之詞。較「ワタシ」爲謙恭。用於上輩及平輩。		私 <small>ワタクシ</small> ラタド チモ
私 <small>ワシ</small>	男女自稱之詞。用於平輩及下輩。用於婦女時，漢字寫作「妾」。女人對於下輩自稱又有「アタヒ」一語。此爲「アタシ」之訛。		私 <small>ワシ</small> ラド モ
私 <small>ワ</small>	古語。今已不用。		
僕 <small>ボク</small>	限於男人自稱。用於平輩及下輩。此語用於文人學士之間者爲尤多。		僕 <small>ボク</small> ラタ チ
己 <small>オレ</small>	男人自稱。用於下輩。下等社會則用於平輩。與「ワシ」同爲簡慢之語。女人亦有用之者，但不多耳。		己 <small>オレ</small> ラタ チ

<p>ヤフガレ 某 ソレガシ</p>	<p>ココ ツ チチ</p>	<p>コナタ</p>	<p>己<sup>オラ</sup></p>	<p>己<sup>オイラ</sup></p>	<p>手前<sup>ナエ</sup></p>	<p>我我<sup>ワレワレ</sup></p>	<p>吾輩<sup>ワガハイ</sup></p>	<p>自分<sup>ジブン</sup></p>
<p>古語。現與「自分」同。多用於文言中。</p>	<p>上輩對下輩用之。</p>	<p>現已不甚採用。</p>	<p>此均用於下輩之簡詞也。不甚高雅、故爲語法書中所不採。 「オイラ」殆爲「オレラ」之轉、「オラ」殆爲「オレ」之轉。</p>		<p>商人自稱爲多。自謙之詞也。</p>	<p>限於男人自稱。用於平輩及下輩。</p>	<p>限於男人自稱。用於平輩及下輩。</p>	<p>此亦作自己解。視用法而定。用於下輩爲多。</p>
<p>ヤフガレ 某 ソレガシ ラド モ</p>	<p>ココ ツ チチ ラ</p>	<p>コナタ タチ</p>	<p>オラ タチ</p>		<p>手前<sup>ナエ</sup> ラタ チモ</p>	<p>我我<sup>ワレワレ</sup> タド チモ</p>	<p>吾輩<sup>ワガハイ</sup> ラド モ</p>	<p>自分<sup>ジブン</sup> ラタ チモ</p>



對稱表第二

私 <small>ワタクシ</small> 共 <small>ドモ</small>	我我共 <small>ワレワレドモ</small>	自分共 <small>ジブンドモ</small>
<p>此雖爲複數、然亦可作單數用。下輩對於上輩自稱之謙恭詞也。</p>		
<p>也。</p>		

單數	用法說明	複數
汝 <small>アナタ</small>	無上下等社會之別、用於上輩及平輩。最爲普通之對稱也。	汝 <small>アナタ</small> ラタガ チタ
君 <small>キミ</small>	對於自稱「僕 <small>ボク</small> 」之對稱也。用於文人學士間者爲尤多。	君 <small>キミ</small> ラタガ チタ
才前 <small>オモ</small>	原爲「尊前」之義、對於貴人用之。今則多用於下輩。如夫稱其妻、父稱其子。	才前 <small>オモ</small> ラタガ チタ
御前 <small>オゼン</small>	對於貴人之尊稱。	

<p>貴公<small>キコウ</small></p>	<p>原爲對於尊長之尊稱、今則用於下輩。</p>	<p>貴公<small>キコウ</small>タチ</p>
<p>貴様<small>キサマ</small></p>	<p>原爲對於尊長之尊稱、今則用於下輩。且可用於輕視對話者之時。下等社會用於平輩。</p>	<p>貴様<small>キサマ</small>タチ</p>
<p>オテマヘ</p>	<p>用於下輩。在下等社會、亦有說作「テメヘ」者。</p>	<p>オテマヘタチ</p>
<p>ソナタ</p>	<p>用於平輩及下輩。</p>	<p>ソナタタチ</p>
<p>ソチ</p>	<p>全前。</p>	<p>ソチ<small>ラ</small>タチ</p>
<p>ソツチ</p>	<p>ソチ之音便。</p>	<p>ソツチラ</p>
<p>旦那<small>ダンナ</small></p>	<p>下屬對於上司之稱。如僕稱其主、妾稱其夫。</p>	<p>旦那<small>ダンナ</small>方<small>ガタ</small></p>
<p>先生<small>センセイ</small></p>	<p>學界中對於師長及上輩之尊稱。</p>	<p>先生<small>センセイ</small>ガ タチ</p>
<p>其ノ方<small>ソノホ</small></p>	<p>裁判官對於被裁判者之尊稱。</p>	<p>其ノ方<small>ソノホ</small></p>



他稱表第三

ウヌ	用於爭鬪時。下等之語也。輕蔑之語也。	ウヌラ
汝 <small>ナンヂ</small>	用於下輩。漢字亦寫作「爾」字。	汝 <small>ナンヂ</small> ラ タ チ
ナ	古語、今已不用。	
ナレ	古語、今已不用。	
イマシ	古語、今已不用。	

單數	用法說明	複數
此方 <small>コノカタ</small>	用於上輩及平輩。 (近稱)	此方 <small>コノカタ</small> ガタ
其方 <small>ソノカタ</small>	空前。 (中稱)	其方 <small>ソノカタ</small> ガタ

<p>彼方 アノカタ</p>	<p>此人 コノヒト</p>	<p>其人 ソノヒト</p>	<p>彼人 アノヒト</p>	<p>コイツ</p>	<p>ソイツ</p>	<p>アイツ</p>	<p>キヤツ</p>
<p>空前。  (遠稱)</p>	<p>用於平輩及下輩。  (近稱)</p>	<p>空前。  (中稱)</p>	<p>空前。漢字亦可寫作「他」或「彼」(遠稱)</p>	<p>漢字爲「這奴」。此爲「コヤツ」之訛。對於下輩用之。不甚高雅之他稱語也。亦可用「コレ」。</p>	<p>漢字爲「其奴」。此爲「ソヤツ」之訛。對於下輩用之。亦可用「ソレ」。</p>	<p>漢字爲「彼奴」。此爲「アヤツ」之訛。對於下輩用之。亦可用「アレ」。</p>	<p>漢字爲「渠奴」。用於下輩。</p>
<p>彼方 アノカタ ラ タ ガ チ タ</p>	<p>此人 コノヒト ラ タ ガ チ タ</p>	<p>其人 ソノヒト ラ タ ガ チ タ</p>	<p>彼人 アノヒト ラ タ ガ チ タ</p>	<p>コイツ ラ タ チ</p>	<p>ソイツ ラ タ チ</p>	<p>アイツ ラ タ チ</p>	<p>キヤツ ラ</p>



アチ	用於下輩。	アチラ
アツチ	アチ之音便。	アツチラ

對稱他稱之複數中又有「皆様」<sup>ミナサマ</sup>「皆皆様」<sup>ミナミナサマ</sup>「皆様方」<sup>ミナサマガタ</sup>「皆様」<sup>ミナサン</sup>「皆様方」<sup>ミナサンガタ</sup>（用於上輩及平輩）「諸君」<sup>シヨウジン</sup>「皆」<sup>ミナ</sup>「皆」<sup>ミナ</sup>（用於平輩及下輩）

不定稱表第四

單數	用法說明	複數
ドナタ	用於上輩及平輩。	ドナタガタ
ドノカタ	空前。	ドノカタガタ
ダタレレ	用於平輩及下輩。	ダタレレ ラ
ドノヒト	空前。	ドノヒトタチ

人稱代名詞之複數、多於單數下接用「ガタ」「方」「タチ」「達」「ドモ」「共」「ラ」「等」等字樣、已見於前表矣。但「ガタ」兼含有尊敬之意、「タチ」兼含有親愛之意、「ドモ」間亦兼含有謙恭之意、「ラ」則僅表複數而已。

指示代名詞、亦得細分為

- (1) 事物代名詞
- (2) 地位代名詞
- (3) 方角代名詞

見於本課者、僅為事物代名詞。姑俟下課詳述之。

## 第二課 書

### 一 原文

此處ニ在ル書物ハ先生ノデス。其處ニ在ル書物ハ學生ノデス。  
 アソコニ在ル書物ハ私ノ友達ノデス。汝ノ書物ハ何處ニ在ルカ？  
 商務印書館ハドチラデスカ？



## 二 漢譯

在此處的書是先生的。 在彼處的書是學生的。 在那處的書是我的朋友的。 你的書是在何處呢？ 商務印書館是在何方呢？

## 三 註解

「ココ」「ソコ」「アソコ」均是指示地位的代名詞。「ココ」是近稱。「ソコ」是中稱。「アソコ」是遠稱。譬方我住在澄衷中學說「ココ」則此「ココ」即是替代澄衷中學的地位。「ドコ」就是這一類的不定稱。其義爲「何處」。「ドチラ」是方角代名詞中的不定稱。其義爲「那一方面」。用於方角不能確指之時。如說「汝從那一方面來」就應該說作

アナタ、  
汝ハドチラカラ來ルカ？

現在把指示代名詞 (1) 事物代名詞 (2) 地位代名詞 (3) 方角代名詞 列表於後。

指示代名詞分類表

事物	近稱		中稱		遠稱		不定稱	
	コレ	コレラ	ソレ	ソレラ	アレ	アレラ	ドレ	ドレラ
	コレ	コレラ	ソレ	ソレラ	アレ	アレラ	ドレ	ドレラ

地位	方角
ココ ココラ	ココヘラ コチ コツチ コチラ コツチラ
ソコ ソコラ	ソコヘラ ソチ ソツチ ソチラ ソツチラ
アソコ アソコラ	アソコヘラ アスコヘラ アチ アツチ アチラ アツチラ
ドコ ドコラ	ドチ ドツチ ドチラ ドツチラ

右表中接有「ラ」字之代名詞，在(1)爲表示複數，在(2)(3)則其所替代較廣於無「ラ」字者。此外又有時之不定稱之「何時」<sup>イッ</sup>事物不定稱之「何」<sup>ナニ</sup>「何」<sup>ナニ</sup>「何」<sup>ナニ</sup>之所替代較「ドレ」爲廣泛。(1)(2)之代名詞，亦得疊用之，其次其義較單用爲強。

コレコレヲ持ッテ往ッテクレ! 把這個這個拿去罷!

ドレドレガ御氣ニ入リマシタカ? 那一個那一個是合了你的意了嗎?

ドドドコヲ搜シタノカ? 已經搜過的是何處何處呢?

書物、先生、學生、友達、商務印書館、均爲名詞。(參照第四課備攷及卷二第十五課備攷)「友達」之義爲朋友。「達」字與國語「們」字相當，原爲兩人以上之複數，然近來往往有單複數混用者，即對於一人亦可稱爲「友達」<sup>トモダチ</sup>。英

友達之義



語之代名詞較簡於日語。而日語之單複數，却較簡於英語。如前例之「友達」在英語中 Friend 與 Friends 大有區別，決不能混用。日語則不甚注重。又如言「桌上有粉筆」則爲

机ノ上ニ白墨ガ有ル。

桌上粉筆，祇有一枝時，固然如此說，即有二枝三枝時，也是如此說法。單數複數是看不出來的。但遇着特別地位，必欲將枝數表而出之者，却另有說法，例如

机ノ上ニ三本ノ白墨ガ有ル。

前課及本課助詞「ハ」及「ノ」見得很多。著者先把助詞對於名詞的功用，先說明其大略。

日語名詞，各有格位。視其用法如何，或爲主格，或爲領格，或爲示所格，或爲目的格，或爲呼格，或爲奪格，或爲補成格。此七種格位之斷定，就要倚靠助詞了。

(1) 表示主格的助詞 ハ ガ

冬ハ來マシタ。 冬天是來了。

鳥ガ鳴ク。 鳥鳴。

右兩例句中「冬」及「鳥」均爲名詞，均爲一句之主。何以見得呢？因爲他下方的助詞，有表示主格的功用。「ハ」與「ガ」既然統是表示主格的助詞，他的區別，到底是怎樣呢？這個回答，却是很要緊的，可是現在可以做說明的資料還不多，講起來有許多不便，祇得從緩解答。（參照卷二第八課備攷）

(2) 表示領格的助詞 ノ ガ

鳥ノ聲トリノコエ 鳥的聲。

鹿ガ鳴ク聲シカガナ コエ 鹿的鳴聲。

右兩例句中助詞「ノ」及「ガ」均有「的」字意義故可斷定上方名詞「鳥」及「鹿」均為領格。領格云者、領有下方之聲及鳴聲也。

(3) 表示示所格的助詞 ニ ハ

學校ニ入ルガクウニハイ 入學校。ニ所指稍狹。

上海ヘ行クシヤンハイヘユ 赴上海。ヘ所指稍廣。

右兩例句中助詞「ニ」及「ヘ」均有表示處所之作用故「學校」及「上海」均為示所格。

(4) 表示目的格的助詞 ヲ

花ヲ見ルハナヲミル 看花。

筆ヲ買フフデヲカフ 買筆。

右兩例句中助詞「ヲ」有表示目的所在之作用故「花」及「筆」均可視為目的格。譬方甲到龍華去看桃花、乙到李鼎和去買筆、則甲的目的在於桃花、而乙的目的在於筆。

(5) 表示呼格的助詞 ヲ



太郎タロウ呀ヤ！

太郎タロウ呀ヤ！

右例句中助詞「ヤ」爲呼人時所發之聲。故「太郎」爲呼格。

(6) 表示奪格的助詞

芋イモカラ取トット砂糖サトウ

從芋取出來的砂糖。

カラ

右例句中助詞「カラ」有表示由來的作用。即表示奪自何物的作用。故「芋」爲奪格。著者頗欲改稱此格

曰由來格。

(7) 表示補成格的助詞

机ツクエハ木キデ拵コシラヘル。

桌子是用木製。

デ

把右例句中「木デ」鉤去，就成爲意義不完全的句子了。有了這個「木デ」讀的人才知道桌子是用木製。所以「木」字在這個例句中爲補成格，而「デ」即此格之助詞也。

助詞甚多。以上所舉的，僅爲其一斑。但讀者知道其對於名詞的功用，大概是如此，則凡對於代名詞及與名詞同性質之詞之功用，也就可以約略推知了。「在ル」是動詞。論到日語的動詞，那是非常煩瑣的，然亦非常要緊的。現在且先把動詞的定義述之如次。

表示事物之動作及其存在之語，曰動詞。

「在ル」即是表示事物之存在者，故爲動詞。十品詞中覺得最煩瑣者，就是這個動詞。動詞有變化的部分，有不變

化的部分變化的部分、謂之語尾、不變化的部分、謂之語根。就「在」字說起來、「ア」是他的語根、「ラ、リ、ル、レ」是他的語尾。



國語「存在」的「在」字、寫了一個「在」字、就完結了。日語的「在」字、就如前表有「在<sup>ラ</sup>」「在<sup>リ</sup>」「在<sup>ル</sup>」「在<sup>レ</sup>」四樣的寫法。譬方一棵樹、「ア」是樹的總根、「ラ、リ、ル、レ」是從總根上生出來的四條枝。這個四條枝的變化、在語法上叫作「語尾變化」又叫作「活用」。第一個語尾「ラ」字底下、把別的詞接了上去、就能生出種種意義、第二個第三個第四個的語尾亦然。所以又分別稱之曰、第一變化、第二變化、第三變化、第四變化。現在可以做說明的資料、還不多、暫且說到如此而止。後面所舉的動詞、是與「在<sup>ル</sup>」有同樣語尾的。請讀者諸君先把他的語尾、照前表練習一下。

- |                   |                   |                   |                   |                    |                   |                   |                  |
|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| 怒 <sup>オコ</sup> ル | 語 <sup>カタ</sup> ル | 當 <sup>アタ</sup> ル | 通 <sup>トホ</sup> ル | 集 <sup>アツマ</sup> ル | 成 <sup>ナ</sup> ル  | 造 <sup>ツク</sup> ル | 入 <sup>イ</sup> ル |
| 有 <sup>ア</sup> ル  | 祈 <sup>ノ</sup> ル  | 賣 <sup>ウ</sup> ル  | 叱 <sup>シカ</sup> ル | 限 <sup>カギ</sup> ル  | 氷 <sup>コホ</sup> ル |                   |                  |



歸ル

走ル

取ル

眠ル

鳴ル

守ル

乗ル

注在漢字旁邊的、是語根、寫在漢字底下的、是第三個語尾。(此據大多數動詞而言、間亦有把語根中之一字、寫在漢字底下的) 爲什麼不把第一或第二或第四的語尾、寫在底下、偏要把第三個語尾、寫在底下呢? 這個理由、詳見第五課備考。讀者且不要着急、慢慢看下去、自然能夠明白的。著者再寫幾句大同小異的句子在左面、請讀者試譯一下。

先生ノ書物ハ、ココニ在ル。

學生ノ書物ハ、ソコニ在ル。

私ノ友達ノ書物ハ、アソコニ在ル。

汝ノ書物ハ、ドコカラ買ヒマシタカ?

汝ハ、ドチラヘ往キマスカ?

### 四備考

動詞原爲表示事物的移動、及其變化之語也。換言之、卽表示事物的流動的屬性之語也。流動的屬性之中、動作居其大半。故動詞中以表示事物的動作者爲最多。動作之中、有意無意之別。如「鳥ガ飛ブ」句中之「飛ブ」、是屬於有意的。「花ガ落チル」句中之「落チル」、是屬於無意的。鳥有欲飛則飛的意志、故爲有意。花無欲落



則落的意志、故爲無意動詞表示事物動作之中、尤以表示有意和無意的動作者爲最多。此外又有少數的動詞表示事物之流動的狀態者、如「船ガ見エル」、「音ガ聞エル」句中之「見エル」及「聞エル」卽其例也。然動詞之所表示、間亦有毫無流動的觀念者、本課動詞之「在ル」卽其例也。此「在ル」之所表示、爲存在的觀念、而非流動的觀念也。把他歸納於動詞之中、似於動詞的動字字義不符。故語學家亦有主張置於十品詞之外名之曰存在詞者。多數語學家以爲在字之形態職能、與其餘動詞無甚差異、且爲少數中之少數、卽併納於動詞之中、亦殊不妨。此卽動詞定義中、存在兩字之所由來也。（此爲著者千慮一得之語、請讀者注意。）

欲研究動詞語尾變化、首當明白行段之義、爲述行段之義於次。

日語字母、假我漢字、著爲四十七字。（字母之數、凡五十、內有三字相同。）所謂片假名平假名者是也。片者偏也。平者全也。假者借也。名者字也。（周禮外史掌達書名於四方。註曰、古曰名、今曰字。稱名蓋本於此。）前者假漢字正楷偏旁而成、後者假草書之形而成。故對於假名、稱漢字曰眞名。此五十字母之排列、有規定之次序、所謂五十音圖是也。由直行觀之、每行五字、計共十行。每行取首字爲名。如言ア行、卽指第一行アイウエオ也。如言タ行、卽指第四行タチツテト也。由橫段觀之、每段十字、計共五段。每段亦取首字爲名。如言イ段、卽指第二段イキシチニヒミイリキ也。如言エ段、卽指第四段エケセテネヘメエレエ也。哲言之直曰行、橫曰段、而此行段之交點、卽爲某行某段之字之所在。如欲索カ行イ段之字、卽求カ行イ段之交點可也。動詞語尾之變化、與行段大有關係。讀者不可不知也。以上所說十行五段、係根據五十音圖而言。所以祇有清音。其實動詞語尾、並非全是清音、換言之、



是清音亦有濁音亦有。故後面所舉的檢查表把ガザダバ四行濁音亦一併列入。故直行多了四行。（參照第三課備攷）本課中「在ル」的語尾在於直的何行橫的何段。先請讀者留意。

### 第三課 稻

#### 一 原文 選錄日本文部省著尋常小學讀本

御父<sup>オトウ</sup>サン! アレハ何<sup>ナニ</sup>ト云<sup>イ</sup>フ草<sup>クサ</sup>デ御座<sup>ゴザ</sup>イマスカ? アレハ稻<sup>イネ</sup>ト云<sup>イ</sup>  
フモノデス。稻<sup>イネ</sup>ノ端<sup>サキ</sup>ヲ御覽<sup>ゴラン</sup>ナサイ! 實<sup>イ</sup>ガ澤<sup>タク</sup>山<sup>サシ</sup>附<sup>ツ</sup>イテ居<sup>カ</sup>マス。  
アノ實<sup>イ</sup>カラ私<sup>ワタクシ</sup>共<sup>シドモ</sup>ノ食<sup>タ</sup>ベル米<sup>コメ</sup>ハ取<sup>ト</sup>ルノデス。

#### 二 漢譯

爹爹! 那个是叫作什麼草啊? 那个是叫作稻。看稻的頭上! 有許多子附着。我們的吃的米是從那種種子取得的。有

#### 三 註解

御<sup>オトウ</sup>父<sup>サン</sup>、就是「爹爹」。在此處爲子對父觀面相稱之詞。稱人之父、亦應稱爲「御<sup>オトウ</sup>父<sup>サン</sup>」。譯作國語、便爲「尊大人」或「令尊」。上冠「御<sup>オ</sup>」字、下接「<sup>サン</sup>」(樣)字、爲表示尊敬之意。(參照第五課註解及卷二第九課備攷)。「何<sup>ナニ</sup>ト云フ」即「云何」也。即「叫作什麼」也。「<sup>デ</sup>御<sup>ゴ</sup>座<sup>ザ</sup>イマス」之義、與「<sup>デ</sup>ス」同。然前者較爲丁寧。故「<sup>デ</sup>御<sup>ゴ</sup>座<sup>ザ</sup>イマスカ」即爲「<sup>デ</sup>スカ」之鄭重者。(參照第四課註解)下輩對於上輩宜用此。  
 モノ、原爲「物」字、就是「東西」。在此處與「者」字相當、與「的」字相當。故將此全句直譯起來、就是

那個是叫作稻的東西。

或

彼即所謂稻者。

或

那個是叫作「稻」的。

似均無不可。惟如此說法、無論其爲國語日語、咸有指示其不知者的意義、含在裡面。讀者須留意前兩句中之代名詞「アレ」。子問父句中用「アレ」。父答子句中、也用「アレ」。於此可以想見稻之所在地、是遠的、並不靠着父子兩人站着的地方。此「アレ」之所替代、就是「那種草」也就是「稻」。「<sup>デ</sup>ス」爲助動詞、前已說過了。說咬得很着實的事情、可以用此。父教子曰、「那個是叫作稻」。這是咬得很着實的、這是毫無疑義的、所以用「<sup>デ</sup>ス」。端<sup>オキ</sup>即尖端之端、在此處可譯爲「頭上」。稻字之下、有領格助詞「ノ」字、故「稻」爲領格名詞、領有其「頭上」



也。御覽爲「見ル」看」之敬詞。ナナイ有命令的意思。故「御覽ナナイ」就是命之看。此爲父對子所說的話。所以敬詞的「敬」字意思也自然減少。ヲ爲目的格助詞。上方「稻ノ端」爲目的格。此「實」字就是「苗者秀者實」的「實」字。其底下的「ガ」字。卽是主格的助詞。「實」卽爲主格之名詞。澤山多也。此爲日人所用的漢字的特別解法。所謂「奇字」者此也。所謂「當字」者此也。（參照卷二第十課註解）「附イテ居マス」就是「附着」「生着」或「生在那邊」的意思。此「附」字的語尾爲「カキクケ」均在カ行裡面。此處與「テ居マス」連接。何以忽又生出語尾裡面沒有的「イ」字來呢。這個解答就在後面。仔細看下去。自然能明白的。（參照第四課註解）此「テ居マス」在此處就作「着」字解。原文末句是倒裝句。爲何倒裝呢。因爲說的人欲注重「アノ實カラ」一語。所以把他說在前面。照原文直譯起來。就是「從那種種子。我們的吃的米。是取得的。」把他調了轉來。就如譯文所譯的了。カラ從也。自也。如言「自上海來」則爲

上海カラ來ル。

上海——Shanghai之音譯

「私共」爲「私」的複數。故爲「吾人」「吾曹」「我們」之義。「食ベル」動詞也。他的語尾變化爲「ベベル」統在エ段裡面。不過第三個語尾下多一個「ル」字。第四個語尾下多一個「レ」字。又第二課備致中有一個「落チル」。這個動詞的語尾是「チチチルチレ」。他的變化頗與這個食字相像。不過他是統在イ段裡面的。食字與米字連起來。如原文之「食ベル米」應譯作「吃的米」。「取ル」底下的「ノ」字。作「的」字解。此與「你的墨」「我的筆」的「的」字。有些不同。因爲這個「的」字。也有指示人家的意思。含在裡面。凡說明句

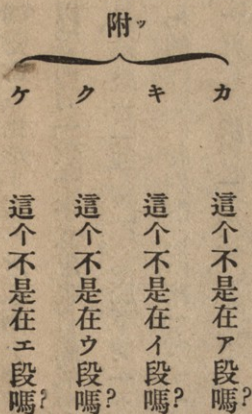


中每多用此類「ノ」字。稻曰「イネ」。米曰「コメ」。穀曰「コク」。又曰「タナツモノ」。飯曰「メシ」。又曰「ゴハン」。「云フ」亦爲動詞。讀者試研究其語尾如何變化。

## 四備考

「日語動詞的語尾變化，真是非常複雜，真是非常討厭！我起初以爲日語是比英語來得容易，到了這裡，却又要調轉來說一句，英語是比日語來得容易。」這句話是著者常常聽到的。著者以爲以我們同在東亞的中國人學起來，已經是這樣害怕了，假令他們西歐白晰碧眼的人學起來，豈不是要嚇死了嗎？這句話是未免說得太膽怯了。膽怯就畏難。畏難的結果，就生出棄甲曳兵而走的大毛病來了。奉勸諸君不要畏難。且聽著者慢慢說來！動詞的語尾變化，雖然煩瑣，然仔細研究起來，逃不了左開的三種。

〔一〕他的語尾，除了第五段才段（參照附表）之外，都在其餘四段——ア段、イ段、ウ段、エ段，就是循序自第一段至第四段——裡面變化的。本課中的「附ク」他的語尾變化，是



不是又循着ア、イ、ウ、エ的次序嗎？



「附ク」的語尾カ、キ、ク、ケ、四個字，不但都在アイウエ四段裡面，而且又齊整整循着橫段アイウエ四段的次序，所以這一類的動詞，應該叫作四段變化動詞。祇就「附ク」看起來，他的語尾是又統在直行カ行裡的，並且又循着カ行裡的次序，所以又分別稱之曰カ行四段變化動詞。字典裡面註明「カ四段」就是這一個緣故。

(二) 他的語尾統在イ段裡面，不闖入別段，而且四個語尾都是一樣的，不過第三個語尾下多一個「ル」字，第四個語尾下多一個「レ」字。本課中所說的「落チル」他的語尾變化是

落<sup>+</sup>

チ	チ	チ	チ
チ	チ	チ	チ
チ	チ	チ	チ
チ	チ	チ	チ

這個不是在イ段嗎？  
 這個不是在イ段嗎？  
 這個雖多一個「ル」字，然上面「チ」字亦是在イ段裡面的。  
 這個雖多一個「レ」字，然上面「チ」字亦是在イ段裡面的。

アイウエオ五段ウ段是居在中間的，他的頭上的一段豈不是就叫作イ段嗎？像「落チル」一類的動詞的語尾都在這個イ段一段裡面，所以應該叫作上一段變化動詞。就「落」字而言，且又統在直行タ行裡面，所以又分別稱之曰タ行上一段變化動詞。字典裡面註明「タ上一」就是這個緣故。

(二) 他的語尾統在エ段裡面，亦不闖入他段，而且四個語尾都是一樣的，不過第三個語尾下多一個「ル」字，第四個語尾下多一個「レ」字。本課註解中已說過的「食ベル」的語尾爲



食

べ  
べ  
べ  
べ

這個不是在エ段嗎？  
 這個不是又在エ段嗎？  
 這個雖多一個「ル」字，然上面「べ」字亦是在エ段裡面的。  
 這個雖多一個「レ」字，然上面「べ」字亦是在エ段裡面的。

ウ段脚下的一段豈不是叫作エ段嗎？這一類動詞的語尾是統在這個エ段一段裡面，所以應該叫作下一段變化動詞就「食」字而言，且又統在直行バ行裡面，所以又分別稱之曰バ行下一段變化動詞。故字典裡面注明「バ下一」。

正格動詞

以上所述(一)及(二)之(a)(b)可以總稱之曰正格動詞。正格者言其語尾變化很有規則也。

變格動詞

(三) 他的語尾自橫段看起來在イウオ三段裡面變化，自直行看起來在カ行裡面變化。然橫不依段裡字母的次序，直又不依行裡字母的次序，顛顛倒倒毫無規則。像這樣的動詞祇有一個，所以叫作カ行變格動詞(字典裡註「カ變」)本課註解中「上海シヤンハイカラ來ル」的「來ル」即是獨一無二的カ行變格動詞。讀者須注意此字除「ル」「レ」兩字之外，其語根語尾完全相同。

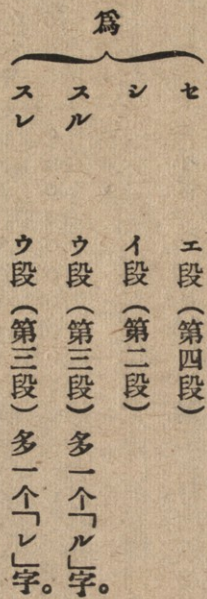
來

コ  
キ  
クル  
クレ

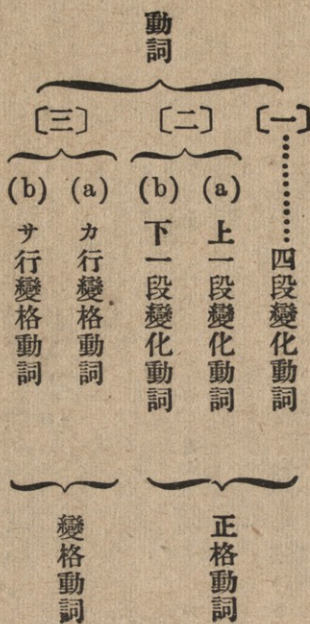
オ段 (第五段)  
 イ段 (第二段)  
 ウ段 (第三段) 多一個「ル」字。  
 ウ段 (第三段) 多一個「レ」字。



〔三〕(b) 他的語尾橫在イ、ウ、エ、三段裡面變化，直在サ行裡面變化，亦是沒有規則的。因為他祇有一個，所以叫作サ行變格動詞。(字典裡註「サ變」)



讀者須注意其「ル」「レ」兩字之外，其語根、語尾完全相同。又須注意其語尾間亦有作「シ、シシル、シレ」者。右面既按着動詞語尾變化的情形，把動詞分為三綱五目，於此可知日語動詞共有五類。列一張總表起來，就是





動詞分行的理由

讀者到了這裡，却又要曉得此五類動詞，除カ行變格動詞，サ行變格動詞，各祇有一個外，其餘三類，爲數甚多。四段變化動詞，決不僅爲カ行的「附ク」一個。（不見本課的「云フ」字嗎？）且就カ行一行而言，亦決不僅爲「附ク」一個。上一段變化動詞及下一段變化動詞，亦決不僅爲タ行的「落<sup>+</sup>チル」及バ行的「食<sup>+</sup>ベル」一個。且就タ行バ行而言，亦決不僅爲「落<sup>+</sup>チル」及「食<sup>+</sup>ベル」一個。照這樣說起來，便發生「以上三類動詞，就直行算起來，到底占了幾行，和每行到底有幾個呢？」的疑問。語法家正惟要解決這個前半段的疑問，所以把已經以橫段分清楚的動詞（這個分類法，著者特名之曰緯分法），再要把直行來，分清楚他們。（這個分類法，著者特名之曰經分法）直行的行數，清音凡十行，濁音凡四行，計共十四行。（動詞語尾，沒有バビブベボ的，所以這個重唇音一行，不算在內。）以上三類動詞，除下一段變化動詞，行行占到外，其餘兩類，或占九行，或占十三行，並不是行行都占的。施了緯分法之後，若不再施經分法，非但所占行數，不明白，並且好像此十四行中，字母凡在アイウエ四段範圍以內者，都是四段變化動詞，和上一段下一段變化動詞的語尾。此是發生經分法的理由。亦即某行某段變化動詞命名之所由來也。這幾句話，是著者苦心研究的結晶，請讀者於自修之餘，加以批評。至於「每行動詞，不止一個，然則每行到底有幾個呢？」的疑問，却亦是熱心研究者，應該提出的。但是這個疑問，比較前半段的疑問，來得不甚要緊。而且把每行動詞數目，列舉起來，好像把康熙字典裏面，人字偏旁的字，共有幾個，火字偏旁的字，共有幾個，玉字偏旁的字，共有幾個……：……：……：開了一篇連篇累牘的細帳來報告一樣。與其如此，倒不如把各行的要緊的動詞，用心記憶起來，來得好！（散見於以下各課）



現在著者把五類動詞每行舉了一個例來供諸君參考。諸君看了這個實例，可以曉得那一類動詞的語尾，那一行是占的，那一行是不占的。把這個看清楚之後，再拿著者創製的五類動詞語尾變化行段檢查表（附在卷末）來對照對照，則凡關於動詞行段的一切艱難，都可以化作灰塵了。

### 四段變化動詞

							行	語 根	段	語				
ラ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	行		段	ア	イ	ウ	エ	
行	行	行	行	行	行	行	行	語	根	段	ア	イ	ウ	エ
有 <sup>ア</sup>	讀 <sup>ヨ</sup>	遇 <sup>ア</sup>	死 <sup>シ</sup>	打 <sup>ウ</sup>	寫 <sup>ウ</sup>	書 <sup>カ</sup>	書 <sup>カ</sup>	語	根	段	ア	イ	ウ	エ
ラ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	カ	語	根	段	ア	イ	ウ	エ
								語	根	段	イ	ウ	エ	
リ	ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	キ	語	根	段	イ	ウ	エ	
								語	根	段	ウ	エ		
ル	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ク	語	根	段	ウ	エ		
								語	根	段	エ			
レ	メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	ケ	語	根	段	エ			

上一段變化動詞

ガ行	ガ
バ行	バ
漕 <small>コ</small>	漕 <small>コ</small>
飛 <small>ト</small>	飛 <small>ト</small>
ガ	ガ
ギ	ギ
グ	グ
ゲ	ゲ

ラ行	ヤ行	マ行	ハ行	ナ行	タ行	サ行	カ行	行語根	語
下 <small>カ</small>	報 <small>ホウ</small>	見	干	羨	落 <small>ラク</small>	察 <small>サツ</small>	着	段	
リ	イ	ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	
								段	
リ	イ	ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	尾
								段	
リル	イル	ミル	ヒル	ニル	チル	シル	キル	イ	
								段	
リレ	イレ	ミレ	ヒレ	ニレ	チレ	シレ	キレ	イ	
								段	



下一段變化動詞

バ行	ダ行	ザ行	ガ行	ワ行
鏑 <small>ウ</small>	閉 <small>ト</small>	案 <small>ン</small>	過 <small>ス</small>	居
ビ	ヂ	ジ	ギ	キ
ビ	ヂ	ジ	ギ	キ
ビル	チル	ジル	ギル	キル
ビレ	チレ	ジレ	ギレ	キレ

ナ行	タ行	サ行	カ行	ア行	行語根	段	語	尾
尋 <small>ム</small>	捨 <small>ス</small>	任 <small>カ</small>	受 <small>ウ</small>	得	エ			
ネ	テ	セ	ケ	エ	エ			
ネル	テル	セル	ケル	エル	エ			
ネレ	テレ	セレ	ケレ	エレ	エ	段		

第三課 稻 備考

ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ガ	ザ	ダ	バ
行	行	行	行	行	行	行	行	行
堪 <sup>ダ</sup>	留 <sup>ト</sup>	消 <sup>キ</sup>	枯 <sup>カ</sup>	植 <sup>ウ</sup>	下 <sup>サ</sup>	交 <sup>マ</sup>	撫 <sup>ナ</sup>	食 <sup>ク</sup>
へ	メ	エ	レ	エ	ゲ	ゼ	デ	ベ
へ	メ	エ	レ	エ	ゲ	ゼ	デ	ベ
へル	メル	エル	レル	エル	ゲル	ゼル	デル	ベル
へレ	メレ	エレ	レレ	エレ	ゲレ	ゼレ	デレ	ベレ

カ行變格動詞

語

尾

カ	行	語	根
來	段		
コ	段	オ	
キ	段	イ	
クル	段	ウ	
クレ	段	ウ	



# サ行變格動詞

サ 行 爲	行 語 根	語
	段	
エ セ	エ	尾
	段	
	イ	
	段	
シ	ウ	尾
	段	
スル	ウ	尾
	段	
スレ	ウ	尾
	段	

由加入濁音  
數之理

關於行段兩字，著者還有兩句話，要說給讀者聽一聽。第一句話是吉岡鄉甫先生所主張的。先生說：「從來各種語法書，說到行段的行數，單計算清音的行數，以為清音可以代表濁音，隨把濁音的行數不計算在裡面。其實這一種想頭是錯的。因為在清音行裡變化的動詞，在濁音行裡未必是一定的。所以拿了清音去代表濁音，往往一見清音行裡的動詞，便聯想到濁音行裡，也有這樣動詞。無中生有的弊端，於是乎發生，所以非把四行的濁音一律排入不可。」著者在初版裡面，依據金井保三師的講義，未將濁音排入，正犯了吉岡先生所說的毛病，所以急急在此更正，請讀者注意！第二句話，是著者武斷的，著者看見各種語法書，說明「行」「段」兩字字義的地方，都道是直曰行、橫曰列。ア段、イ段、……、……、都叫作ア列、イ列、……、……、但是說到動詞語尾變化的地方，則又稱曰某段某段。在著作者以為段就是列，列就是段。曰段曰列，是可以隨便的。無如在初學的人，往往因名稱混淆，多

費思攻時間。西哲謂「時者金也」爲此段列兩字名稱混淆的緣故。費去貴如黃金的時間是不值得的。所以著者在這次增訂版裡一律名之曰段。

還有一句關於動詞語尾發音的話。要和讀者說一說。

語尾發音之相同

吉岡先生ニ遇ヒタイ。

要見吉岡先生。

(遇 || ハ行四段)

矢ヲイル。

射矢。

(射 || ア行上一)

ペンヲ用キル。

用鋼筆。

(用 || ワ行上一)

寄附ヲ強ヒル。

逼捐。

(強 || ハ行上一)

年ガ老イタ。

年老了。

(老 || ヤ行上一)

如右例、ア行、ハ行、ヤ行、ワ行四行裡的四段變化動詞和上一段變化動詞。把他語尾寫起來。自然是各各不同。可是讀起來「ヒ」「イ」「キ」三字的發音完全和「イ」字一樣。所以聽起來祇有一個音。聽起來和讀起來。雖然是如此。可是寫起來却不許統統寫作「イ」字。此爲讀者所當注意的。此外又有

吉岡先生ニ遇ヘバ樂シイ。

遇吉岡先生則樂。

(遇 || ハ行四段)

寶ヲエタ。

得了寶。

(得 || ア行下一)

克ク困難ニ堪ヘル。

克任艱難。

(堪 || ハ行下一)

獅子ガ吼エル。

獅吼。

(吼 || ヤ行下一)



木ヲ植エル。

植木。

(植 || ヲ行下二)

以上「へ」「エ」「エ」三字的發音完全一樣。

機械ヲ損ジタ。

損壞了機械。

(損 || ザ行上一)

門ヲ閉ヂル。

閉門。

(閉 || ダ行上一)

以上「ジ」「ヂ」二字的發音完全一樣。

諸君不見本課中有「稻ノ端ヲ御覽ナサイ」一語麼？譯成國語就是「看稻的頭上」就這個原文和譯語的結構看起來不是全然反對嗎？日語先說「稻的頭上」後說「看」國語先說「看」後說「稻的頭上」初學遇到了這種地方必以為很奇怪。其實反觀吾國古語也有和日語今日的結構相同的地方。諸君讀過左傳一定見過左傳裡面「諺所謂室於怒而市於色」的奇句。這個奇句的結構豈不是和日語有些相同麼？還有至今依然通用的「吾誰欺」的文句也是和日語很相像的。章太炎先生曾說這種句調在我們中國到了漢魏以後差不多沒有看見。但在日本則依然如此。我們因為自己國裡久已不見這種句調所以看見日語就要奇怪起來了。金井保三師謂日語和今日之漢語大相逕庭之處就在於此。他所引的例是如次。

天下治

治天下

天下平

平天下

把治字平字放在「天下」之下是以「天下」為主。把治字平字放在「天下」之上是以「天下」為客。但在

日語裡面不管他是為主爲客統把「天下」放在上面。

天下ガオサマル。 天下治。

天下ヲオサメル。 治天下。

天下ガタイラグ。 天下平。

天下ヲタイラゲル。 平天下。

於此可見主客的區別是在於助詞不在於地位。又可見其把動詞語尾改一改或竟改用一个就能發生「自然」和「人爲」完全背馳的兩種意思。

### 第四課 佳子弟

#### 一 原文 選錄日本文部省著尋常小學讀本

二人ノ子供ガヨク本ヲ讀ンデ居リマス。 一人ハ兄デアリマ

ス。 一人ハ弟デアリマス。 兄ハ今尋常二年生デ御座イマス。

弟ハ尋常一年生デ御座イマス。 兄モ弟モ學校デ習ッタ處ヲヨ

ク習返シマス。



## 二 漢譯

子弟二人正在用心讀書。一人爲兄。一人爲弟。兄今爲國民二年級的學生。弟爲國民一年級的學生。兄弟都把在學校學過的地方用心復習。

## 三 註解

佳子弟、日語謂之「ヨイコドモ」。「コドモ」亦曰「ワラベ」或「ワランベ」原爲童子之稱。但循釋本課語意、以譯作「子弟」兩字爲適當。「フタリ」爲一人、義如漢字。此爲訓讀。日人所用漢字、其讀法、分訓讀音讀兩種。以日本固有之語、訓漢字而讀之曰訓讀、卽漢字之音讀。漢字曰音讀。如「フタリ」之音讀爲「ニニン」是。國語之所謂「一人、二人……」因日語有訓讀音讀之別、遂致有兩種話法。舉之於次。(○者爲訓讀所無)

(訓讀)

ヒトリ      フタリ      ○      ヨツタリ

(音讀)

イチニ      ニニ      サニ      ヨニ

五人以下均爲音讀。「ヨク本ヲ讀ンデオリマス」之義爲「正在用心讀書」「本」卽書也。「ヨク」是俗

語之所謂「好好兒的」副詞也、所以修飾動詞「讀」字。「讀ンデオリマス」爲「正在讀」以此句適當英



語的進行格或方事式 (Progressive form) 故也。日語中凡具有左舉之形式者，大抵可譯為國語「正在……」或「方……」。

〔公式一〕

(動詞第二變化) テ居リマス……………〔公式一〕

此正與英語動詞末尾加 ing 者相同。例如 I am reading 適當日語之「私ハ本ヲ讀ンデオリマス」。

讀字之語尾變化，原為「マ、ミ、ム、メ」此處之「ヨン、デ、オリマス」之「ヨン」係由第二變化「ミ」字轉化。日語動詞之下，凡欲接帶有「而」字的意思「テ」字，或「了」字的意思「タ」字，不論其為何類動詞，都在第二變化的底下，然其中四段變化動詞，有幾行須將第二變化語尾按照左開規則改去，然後再接「テ」或「タ」。此是讀者應該留意的地方。(根據金井保三師日語指南)

帶調下接  
テ或タ之  
規則

一、カ行四段變化動詞，先將第二語尾「キ」字，改爲「イ」字，然後接「テ」或「タ」。

書キ  
ダテ

應作

書イ  
ダテ

聽キ  
ダテ

應作

聽イ  
ダテ

二、ガ行四段變化動詞，先將第二語尾「ギ」字，改爲「イ」字，再把新接上去的「テ」或「タ」改爲濁音。

研ギ  
ダテ

應作

研イ  
ダテ

泳ギ  
ダテ

應作

泳イ  
ダテ

三、タ、ハ、ラ三行四段變化動詞，和カ、行中，一个「行ク」的第二語尾底下，把「テ」或「タ」接上去，須將第



二語尾改讀促音。

勝<sup>カ</sup>チ<sup>マ</sup>ダ

應作

勝<sup>カ</sup>ツ<sup>マ</sup>ダ

言<sup>イ</sup>ヒ<sup>マ</sup>ダ

應作

言<sup>イ</sup>ツ<sup>マ</sup>ダ

採<sup>ト</sup>リ<sup>マ</sup>ダ

應作

採<sup>ト</sup>ツ<sup>マ</sup>ダ

行<sup>イ</sup>キ<sup>マ</sup>ダ

應作

行<sup>イ</sup>ッ<sup>マ</sup>ダ

四、ナ、マ、バ三行四段變化動詞、先將第二語尾改爲「ン」字、再將新接上去的「テ」或「タ」改讀濁音。

死<sup>シ</sup>ニ<sup>マ</sup>ダ

應作

死<sup>シ</sup>ン<sup>マ</sup>ダ

讀<sup>ヨ</sup>ミ<sup>マ</sup>ダ

應作

讀<sup>ヨ</sup>ン<sup>マ</sup>ダ

飛<sup>ト</sup>ビ<sup>マ</sup>ダ

應作

飛<sup>ト</sup>ン<sup>マ</sup>ダ

「デアリマス」和「デゴザイマス」均爲助動詞、多用於指定之意、但後者較爲鄭重、日語中往往爲鄭重簡慢之故、話法遂致分歧、茲就本例、舉其各種話法於次、

一人ハ兄<sup>ヒトリ</sup>デゴザイマス。

鄭重。

一人ハ兄<sup>ヒトリ</sup>デアリマス。

次鄭重。

一人ハ兄<sup>ヒトリ</sup>デス。

不很鄭重、然亦不爲簡慢。(中庸)

一人ハ兄<sup>ヒトリ</sup>ダ。

簡慢。

(參照卷二第三課註解)

第四課 佳子弟 註解

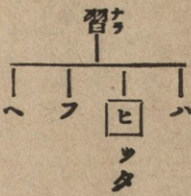
「尋常」讀如「ジンジョー」在此處適合吾國之「國民科」故尋常二年生一年生即國民第二年級第一年級之學生也。「モ」助詞也作「亦」字解。「兄」弟「モ」……「句」就是「兄亦把在學校學過的地方用心復習弟亦把在學校學過的地方用心復習」故合起來就是「兄弟都把在學校學過的地方用心復習」讀者須留心「都」字凡日語中具此形式者均得譯爲「……都……」或「……亦……亦……」或「……咸……」

【公式一】

モ……モ……

……【公式二】

「學校」讀如「ガッコウ」「デ」作「在」字或「中」字解。「習」爲「習ヒマシタ」之簡辭。「習」爲ハ行四段變化動詞其語尾變化如次。



「タ」助動詞也有「了」字之意與「マシタ」同義但較爲簡慢。「タ」與「マシタ」和動詞連用均在於第二變化之下但接「マシタ」時可不必改讀促音。「トコロ」即「地方」之謂亦可譯作「者」字。「習返」即復習也「復習」之音讀爲「フクシユウ」「ハ」「ガ」「モ」均爲主格之助詞案「ハ」與國



語「是」字或「者」字或「爲」字相當。「ガ」上承名詞下接動詞以表示其動作爲上方名詞所自主也。漢譯時「ガ」字殆無強譯之必要。「モ」字之義爲「都」爲「咸」爲「亦」往往表示同樣事物同樣動作時用之。「マス」爲助動詞表示鄭重之意。(亦有作爲現在時制用者)初學往往要問「マス」和「デス」的用法如何區別著者姑約略奉答於後。大致名詞代名詞形容詞下可接「デス」而動詞及助動詞下則接「マス」。若將「復習シマス」改作「復習スル」便覺措詞簡慢矣。

## 四備考

音讀之義原爲即漢字之音以讀漢字。但自歐化東漸以來外國語之輸入日本者日漸加多。其事其物往往爲日本所無。於是又有即歐字之音以讀歐字者。讀外國墨水 Ink 曰「インキ」讀洋燈 Lamp 曰「ランプ」讀自來火 Match 曰「マッチ」讀鈣 Calcium 曰「カルシウム」讀洋領 Collar 曰「カラー」讀玻璃 Glass 曰「ガラス」讀洋服硬袖 Cuffs 曰「カフス」讀洋杖 Stick 曰「ステッキ」皆其例也。其他如人名地名往往讀如歐字原音如坎拿大 Canada 讀爲「カナダ」威爾遜 Wilson 讀爲「ウイルソン」羅素 Russell 讀爲「ラッセル」杜威 Dewey 讀爲「ドゥーワイ」列甯 Lenin 讀爲「リン」皆是也。著者以爲此即是日語音讀的擴充。

本課中之「子供」本「兄」弟「學校」等字均爲名詞。名詞之分類得大別之爲三(參照卷二第十五課備考)



(一) 本然名詞 如山、川、ウイルソン、是。

(二) 轉成名詞 此又得分爲兩類、

(a) 自形容詞轉成者 如 寒ケ、白サ、黒ミ、附「ケ」「サ」「ミ」三字於其語根之下者。

(b) 自動詞轉成者 如 書キ、教ヘ、之轉自動詞「書ク」「教ヘル」但必限於動詞之第二變化。

(三) 合成名詞 此又得分爲六類、

(a) 本然名詞與本然名詞合成者 如 石橋、名札、車屋、是。

(b) 形容詞與本然名詞合成者 如 近頃、大聲、是。

(c) 形容詞與形容詞合成者 如 薄黒、是。

(d) 動詞與動詞合成者 如 書取、(默書) 着替、(更衣) 是。

(e) 本然名詞與動詞合成者 如 筆立、(筆插) 氣違、(瘋狂) 飲手、(酒家) 是。

(f) 形容詞與動詞合成者 如 大騒、早起、是。

本課首句中助詞「ガ」字爲ガ行的第一個字。此ガ行五個假名均爲濁音中之齒音。其位置在於語首時其音均發自齒。但其位置在於語中或語末時則其音介乎カ行與ガ行之間就是帶些鼻音的。金井保三師主張定一種特別符號寫作ガギグゴ、以與ガギグゴ區別。本課首句的「ガ」字是在語中的所以讀起來應該帶些鼻音。就是應該讀作金井氏所主張的「ガ」字音。左面所舉的例就是分清楚在何處應該讀作ガギグゴ、在



何處應該讀作ガキグゲゴ的。

學校 ガツカウ

(ガ || 濁中齒)

古雅 コガ

小貝 コガヒ

(應發為ガ字音)

銀 ギン

(ギ || 濁中齒)

鍵 キ

限 カゼリ

(ク ギ ク)

愚蒙 グモウ

(グ || 濁中齒)

家具 カグ

神樂 カクラ

(ク グ ク)

藝妓 ゲイシャ

(ゲ || 濁中齒)

影 カゲ

影面 カゲトモ

(ク ゲ ク)

五經 ゴキヤウ

(ゴ || 濁中齒)

籠 カゴ

籠屋 カゴヤ

(ク ゴ ク)

重唇音

金井氏又謂バビブベボ五个假名的音古來都說是半濁音其實是重唇音可以說作半濁音的假名就是這個ガキグゲゴ五个。

便 行的音

又本課中助詞「ハ」字都應該讀如「ワ」字音。第一課註解中已約略言之矣。這ハ行裡ハヒフヘホ五个字的發音亦因所處的地方而絕然不同。其在語首時讀如本音即發自喉者其在語中或語末則均讀如ワイウエオ。左面所舉的例就是應該讀作ワイウエオ的。

河 カハ

河口 カハグチ

讀如

河 カワ

河口 カワグチ

貝 カイ

貝売 カイカラ

讀如

貝 カイ

貝売 カイカラ

買 カフ

仰 アウム

讀如

買 カウ

仰 アウム

上 カヘ

歸 カヘ

讀如

上 カウエ

歸 カヘ

第四課 佳子弟 備考

鹽、<sup>シホ</sup>

大キイ、<sup>オホ</sup>

讀如

鹽、<sup>シホ</sup>

大キイ、<sup>オホ</sup>

間亦有二三例外附舉於后。

二杯 <sup>ニハイ</sup> 讀如本音ハ。

八匹 <sup>ハチヒキ</sup> 讀如本音ヒ。

四服 <sup>シフク</sup> 讀如本音フ。

五遍 <sup>ゴヘン</sup> 讀如本音ヘ。

七本 <sup>シチホン</sup> 讀如本音ホ。

日本 <sup>ニホン</sup> 讀如本音ホ。

カフス 讀如本音フ。

アフリカ 讀如本音フ。

即 <sup>スナハチ</sup> 或讀如本音ハ、或讀如ワ。

「カフス」及「アフリカ」的「フ」字、讀作本音者、則以其爲 *Cuffs* 及 *Africa* 之音譯、不得不爾。至「日本」

「即」二語中之「ホ」「ハ」二字、讀作本音、則無絲毫理由可言。除博聞強識之外、別無妙法也。

以上所述、及註解中四段變化動詞接「テ」或「タ」時、第二語尾的轉變、均是音的變遷。而此音的變遷、語法

上叫作音便音便者、義如其字、即或因時、或因地、或因人、而發生種種便於發音之語音也。故欲研究現代的活言

大抵數詞之下、凡應讀清音之語、以讀作本音爲多。

(參照第七課備攷)



語非注意於此不可。把思想筆之於書，就是文章。文章出於手而入於眼。當其振筆直書之時，對於發音無所謂。便與不便（例如「書キテ」與「書イテ」、「讀ミテ」與「讀ンデ」）且把他照原形寫了起來，還有保存言語淵源的功效。故文體上音便的勢力較弱。把思想宣之於口，就是言語。（白話文亦包括在內）言語發於口而入於耳，故其發音多向便利的方向而趨。故語體上音便的勢力較大。劉半農教授在他所著中國文法通論中論音的變遷甚詳，且甚精確。他所論何以要變一段，頗可把日語來做他的例證。讀者可購置一冊來供參攷。

## 第五課 師父之恩

### 一 原文 選錄日本文部省著尋常小學讀本

父<sup>フ</sup>母<sup>ボ</sup>ハ私<sup>ワタクシ</sup>共<sup>ドモ</sup>ヲ育<sup>ソダ</sup>テ私<sup>ワタクシ</sup>共<sup>ドモ</sup>ヲ可<sup>カ</sup>愛<sup>ヒ</sup>テ下<sup>シ</sup>サイマス。先生<sup>センセイ</sup>ハ私<sup>ワタクシ</sup>共<sup>ドモ</sup>ニ善<sup>ヨク</sup>イ人<sup>ヒト</sup>トナル道<sup>ミチ</sup>ヲ教<sup>シ</sup>ヘ又<sup>マタ</sup>讀<sup>ヨミ</sup>書<sup>カキ</sup>ナドヲ教<sup>シ</sup>ヘテ下<sup>シ</sup>サイマス。私<sup>ワタクシ</sup>共<sup>ドモ</sup>ハ父<sup>ボ</sup>母<sup>ボ</sup>ノオ蔭<sup>カゲ</sup>デ大<sup>オホ</sup>キクナリ先生<sup>センセイ</sup>ノオ蔭<sup>カゲ</sup>デ色<sup>いろ</sup>色<sup>いろ</sup>ノヨイ事<sup>コト</sup>ヲ知<sup>シ</sup>リマス。

## 二 漢譯



吾曹蒙父母撫育、吾曹蒙父母愛憐。吾曹蒙先生教以成善人之道、又蒙教以讀書寫字等等。

吾曹叨父母之蔭而成人、吾曹叨先生之蔭而知種種善事。

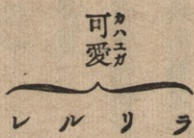
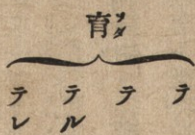
### 三註解

樣字之義及其用法

父母兩字之訓讀爲「チチ」「ハハ」。音讀爲「フボ」。此處二者均可讀得。案「母」字之本音爲「ボウ」。但與「父」字連讀時、則應讀爲「ボ」。爲子者對父稱「御父樣」オトウサン、對母稱「御母樣」オカアサン。父母兩字之上、加以「オ」字、下接「樣」字、均爲尊敬之意。此尊稱「樣」字、下輩對上輩、及平輩之客氣者、均用之。如「兄樣」アニサン、「姐樣」アネサン、「李樣」リサン之類。是若把此「樣」字、讀作「サマ」則較讀作「サン」時、尤爲尊敬。故稱兄稱姐曰「アニサマ」「アネサマ」、最爲尊敬。曰「アニサン」「アネサン」、爲次尊敬。曰「ニエサン」「ネーサン」、稍爲簡慢。曰「アニキ」「アネゴ」則更爲簡慢矣。此「アニキ」「アネゴ」似與國語「老兄」「老姐」相當。案「サマ」原爲方位之義。對於高貴之人、不敢直稱、乃稱其所住之方位。例如「此方樣」コナタサマ、「彼方樣」アナタサマ等是。其後乃轉爲尊稱。此種轉用、與國語「閣下」「足下」「尊右」「尊座」等相同。至「樣」字之讀爲「サン」、蓋卽爲「サマ」之轉也。信封上常寫「某某樣」。此與國語「先生」或「君」字相當。故欲學日人之寫法、則「樣」字之下、萬不能再加「先生」或「君」等字。以致疊上加屋、貽笑大方。大凡下輩呈上輩、或與平輩間往來之信、其信封上多寫「樣」字。上輩給下輩、則多用「殿」



字。此外公文、半公式信札及公司間往來之信札、無上下輩之別、均用「殿」字。此則以「殿」字、每多用於謹愼、公正之處故也。對於女人、除公函外、不用「殿」字、亦即爲此故。案「殿」字之義、原爲貴顯者宏壯之邸之稱、其後轉用爲貴顯者之稱呼、又轉用爲從者對主人、妻對夫之稱、更轉用爲普通人之尊稱。「殿」字亦讀作「ドン」。「ドン」者「ドノ」之轉也。對於下輩或奴婢等、輒於其名下、加「ドン」以稱之。間亦有用於同輩間者。「私」ワタクシ「ドモ」爲「私」之複數、已見於前。但如「子ドモ」雖亦有「ドモ」連着、然已失複數之性質矣。「ヲ」爲目的格助詞、(目的格亦曰賓格)故「私ドモ」即爲目的格。目的格必受主格之動作者也。(本課之主格即爲「父母」及「先生」)目的格助詞「ヲ」底下之動詞、多爲他動詞、如「育」及「可愛」均爲他動詞。讀者須知日語動詞之有他動詞、自動詞、亦猶英語 Verb 中之有 Transitive Verb 及 Intransitive Verb 也。(參照備攷)「育」爲タ行下一段變化動詞、「可愛」爲ラ行四段變化動詞。茲舉其語尾變化於次。



ラ行四段變化動詞甚多、已略舉於第二課註解中。茲舉タ行及ダ行下一段變化動詞於次。

- 周章アワテル、
- 中アテル、(猜)
- 棄ステル、
- 果ハテル、

第五課 師父之恩 註解



撫<sup>ナ</sup>デ<sup>ル</sup>、  
テ<sup>ル</sup>(出)

「下<sup>シ</sup>サイマス」在此處當譯爲「辱蒙」更「クダサイ」之譯爲「請給」者微異。

筆<sup>フデ</sup>ヲ一本下<sup>シ</sup>サイ

請給我一枝筆

私<sup>ワタクシ</sup>共<sup>ニ</sup>ヲ可愛<sup>カハユ</sup>ツテ下<sup>シ</sup>サイマス。

辱蒙愛憐吾曹。

譯「請給」係從施者着想。譯「辱蒙」係從受者着想。初學僅知「下<sup>シ</sup>サイ」之義爲「請給」或「請賜」故往往有不能得解之處。宜細玩此兩句。「ニ」爲示所格之助詞。所以示先生所教之人也。「教」爲ハ行下一段變化動詞。數字之外尙有

一段變化動詞。數字之外尙有

換<sup>カ</sup>ヘル

答<sup>コタ</sup>ヘル

誂<sup>アツ</sup>ヘル(定)

數<sup>カケ</sup>ヘル

拵<sup>コシラ</sup>ヘル(製)

考<sup>カシガ</sup>ヘル(想稽攷)

衰<sup>オトロ</sup>ヘル

立替<sup>タテカ</sup>ヘル(墊辦)

及<sup>オ</sup>ハ行的

並<sup>オ</sup>ベル

調<sup>シラ</sup>ベル

比<sup>ヒ</sup>ベル

食<sup>カ</sup>ベル

等。「又」又也。義如其字。切不可讀作「マダ」。以「マダ」之義爲「未」相去甚遠。「讀」<sup>ヨミ</sup>「書」<sup>カキ</sup>即爲

自動詞轉成之名詞。(參照第四課備攷)「ナド」等也。

本課第二句甚長。爲由左列兩句合併而成。

先生<sup>センセイ</sup>ハ私<sup>ワタクシ</sup>共<sup>ニ</sup>善<sup>ヨク</sup>イ人<sup>ヒト</sup>トナル道<sup>ミチ</sup>ヲ教<sup>オシ</sup>ヘテ下<sup>シ</sup>サイマス。

ハ行下一  
段變化動  
詞

ハ行下一  
段變化動  
詞



先生ハ又私共ニ讀書ナドヲ教ヘテ下サイマス。

連用兩個「先生ハ」「私共ニ」及「下サイマス」覺得語調不好故將第一句末「下サイマス」省去使變句爲讀。再將第二句之「先生ハ」及「私共ニ」省去使與第一句連續合爲一長句。此爲併句法之好例。讀者宜細玩之。讀者見了「下サイ」之語尾爲「イ」或疑其爲ア行上一段變化動詞或ア行四段變化動詞。及查第三課備致中附表均不見有此一行則又或疑其語尾「イ」字爲誤植實則此爲ラ行四段變化動詞詳見於第十二課備致讀者可參照之。「蔭」字之上冠以「オ」字亦係表示尊敬之意。以此蔭爲父母先生之蔭不能不出之以尊敬之詞也。日語於名詞動詞形容詞之上往往冠以オ字或ゴ字例如

オ稀シイ (稀貴)

ゴ迷惑 (瑣瀆、費神)

オ使 (貴使)

ゴ退屈 (疲倦)

此「オ」及「ゴ」因爲冠於他詞的頭上所以叫作接頭語。(參照卷二第十四課備考) 女人應用此接頭語較男人爲多蓋以其表示尊敬的意思之外又有使言語成嬌嫩的作用故也。「オ茶」「ゴ飯」兩語雖冠有接頭語然已變爲普通之語並不見有尊敬及嬌嫩的意思矣。「ノ」爲領格助詞所以表示此「オ蔭」爲父母先生所領也。「オ蔭デ」的「デ」字有「因爲」「以」的意思。如言「因爲別人的事情擔愁」「因爲沒有學問做不起來」均可用此「デ」字。

他人ノ事デ心配スル。

無學ムガクデ出來デ又キ。

「大オホキイ」爲形容詞。「ヨイ」亦爲形容詞。上句的「ヨイ」是形容「人」字。下句的「ヨイ」是形容「事」字。茲舉形容詞之定義於左。

形容事物之狀態、性質、情意等之語（間亦有指示事物者）曰形容詞。

動詞之所表示爲事物之流動的、屬性。形容詞之所表示爲事物之固定的、屬性。固定的屬性之中、狀態、居、其、泰、半、性質、及、情、意、次、之。其用於指示事物者則爲少數中之少數。「色イロ色イロ」即種種之謂。原文末句亦可分爲兩句

如次、

私ワタクシ共トモハ父チチ母ハハノオ蔭カゲデ大オホキクナリマス。

私ワタクシ共トモハ先生センセイノオ蔭カゲデ色イロ色イロノ善ヨキイ事コトヲ知レリマス。

「知」爲ラ行四段變化動詞。

### 四備攷

第三課備攷動詞之分類、係就其語尾變化而分。若就其性質而分、可大別之爲兩類。

〔一〕自動詞

自勳詞與  
他勳詞之  
分別



〔二〕他動詞

自動詞表示流動的狀態存在及自然動作之不假力於他物者。所謂有施而無受也。有施無受則其影響不及於他物可知矣。近人譯英語之 Intransitive Verb 曰不及物云謂字其意即本於此。如言「人眠」「花開」則爲

人ガ眠ル。

花ガ咲ク。

此「眠」字「咲」字均爲自動詞。人眠是他自己眠的、花開是他自己開的、並無外力使之然也。且人眠了花開了、這  
這個眠和開的作用決不及於他物。故稱日語之自動詞曰不及物云謂字、亦可。讀者須注意其主格名詞「人」「花」之下、助有助詞「ガ」字。

他動詞表示動作之及於他物者、有施而有受者也。如言「讀書」「建屋」則爲

書物ヲ讀ム。

家ヲ建テル。

「讀」字「建」字均爲他動詞。讀也建也均爲動作之一種。一施於書而書受其讀之動作。一施於家而家受其建之動作。讀者須注意其目的格名詞「書物」「家」之下、助有助詞「ヲ」字。

國語動詞、每同爲一字、因其所處地位及上下語氣而判爲自動及他動。在日語中亦有同爲一字、因其用法之不同、而判爲自動及他動者。此即語法家所謂自他同形之動詞也。除此自他同形動詞之外、大多數爲自他異形者、而此自他異形之動詞、就著者讀書所得、又得分爲九類。茲述自他動詞之梗概於次。

〔一〕自他同形者

吹<sup>フ</sup>ク

風<sup>カゼ</sup>ガ吹<sup>フ</sup>ク。  
火<sup>ヒ</sup>ヲ吹<sup>フ</sup>ク。

風吹。  
(自動)

増<sup>マ</sup>ス

水<sup>ミヅ</sup>ガ増<sup>マ</sup>ス。  
水<sup>ミヅ</sup>ヲ増<sup>マ</sup>ス。

水増。  
(自動)

開<sup>ヒ</sup>ク

花<sup>ハナ</sup>ガ開<sup>ヒ</sup>ク。  
窗<sup>マド</sup>ヲ開<sup>ヒ</sup>ク。

花開。  
(自動)

引<sup>ヒ</sup>ク

汐<sup>シホ</sup>ガ引<sup>ヒ</sup>ク。  
網<sup>アミ</sup>ヲ引<sup>ヒ</sup>ク。

汐退。  
(自動)

アケル

夜<sup>ヨ</sup>ガアケル。  
戸<sup>ド</sup>ヲアケル。

天亮。  
開戸。  
(自動)  
(他動)

(二) 自他異形者

(1) 四段變化爲自動、下一段變化爲他動。



(自動)

立ッ

退ク

入ル

育ッ

(他動)

立テル

退ケル

入レル

育テル

(自動)

浮ブ

沈ム

開ク

(他動)

浮ベル

沈メル

開ケル

(2) 下一段變化爲自動四段變化爲他動。此適與(1)相反。

(自動)

解ケル

割レル

抜ケル

(他動)

解ク

割ル

抜ク

(自動)

折レル

燒ケル

剝ゲル

(他動)

折ル

燒ク

剝グ

(3) 下一段變化爲自動。將此自動詞語尾改爲本行第二字再接以サ行四段變化之語尾(ハサシスセ)即成爲他動。

(自動)

焦ゲル

融ケル

(他動)

焦ガス

融カス

(自動)

暮レル

果テル

(他動)

暮ラス

果タス



第五課 師父之恩 備考

醒サメル

醒サマス

醒サメル(出)

醒サマス(出)

冷ヒエル

冷ヒヤス

(4) ラ行四段變化爲自動、サ行四段變化爲他動。

(自動)

(他動)

(自動)

(他動)

成ナル

成ナス

成ナル

成ナス

燻イル

燻イス

燻イル

燻イス

映ウル

映ウス

映ウル

映ウス

透トル

透トス

透トル

透トス

歸カル

歸カス

歸カル

歸カス

(5) 上一段變化爲自動。將此自動詞語尾改爲本行第五字、再接以サ行四段變化之語尾、卽成爲他動。

(自動)

(他動)

(自動)

(他動)

起オキル

起オコス

起オキル

起オコス

落オチル

落オトス

落オチル

落オトス

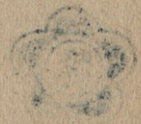
亡ホビル

亡ホボス

亡ホビル

亡ホボス

(6) ラ行四段變化爲自動。於此自動詞語根之下、添上サ行下一段變化之語尾(セセセルセ)卽成爲





他動。

(自動)

乗ル

昇ル

(他動)

乗セル

昇セル

(自動)

寄ル

(他動)

寄セル

(7) 上一段變化爲自動。將此自動詞語尾改爲本行第一字再接以サ行四段變化之語尾即成爲他動。

(自動)

懲リル (省悟)

活キル

(他動)

懲ラス

活カス

(自動)

伸ビル

(他動)

伸バス

(8) 四段變化爲他動。於此他動詞第一語尾之下添上ラ行四段變化之語尾(ーラリルレ)即成爲自動。或有自然能會之意。

(自動)

省カル

刺サル

疊マル

(他動)

省ク

刺ス

疊ム

(自動)

積モル (原爲ツマル) 積ム

挾マル

結バル

(他動)

積ム

挾ム

結ブ

(9) 下一段變化爲他動。將此他動詞語尾改爲本行第一字再接以ラ行四段變化之語尾即成爲自動。

(自動) (他動) (自動) (他動)

曲マガル 曲マゲル 埋ウツマル 埋ウツメル

傳ツタハル 傳ツタヘル 添ソハル 添ソヘル

廢スタル 捨ステル 擴ヒロガル 擴ヒロゲル

雜マザル 雜マゼル 坐スワル 据スエル

連ツラナル 連ツラネル

以上所舉自動詞與他動詞均成對偶。即有了叫作甲的自動詞其對面便有叫作乙的他動詞。其實日語動詞未必統成對偶。祇有自動詞而無他動詞者如

咲サク 歩アム 來クル 行ユク

等是也。祇有他動詞而無自動詞者如

食シフ 飲ノム 殺コス 送オウル

等是也。

諸君讀到此處則凡關於動詞的行段語尾變化及自動他動之區別當必洞若觀火。熱心研究的人或者還要問動詞的語尾既然有了變化他的用法到底是怎樣呢？這個疑問是很有價值的。然却很容易道破的。國語的動詞譬方就一個「鳴」字說起來

動詞語尾  
之用法



鳥將鳴。

鳥鳴了。

鳥鳴。

鳴的鳥。

鳥鳴則……。

鳴罷！

有各種各樣的說法、和各種各樣的意思。日語動詞、亦和國語一樣、有各種各樣的說法、和各種各樣的意思。不過國語動詞是沒有語尾變化的、故可把一個依然、故我的「鳴」字、與各種各樣字面連用、發生各種各樣的意思。反觀日語動詞、却沒有這樣簡單。何種字母、可和第幾變化連用、是有規則的。欲攷究這個規則、就要研究語尾變化的用法。用法分六種。

(一) 將然格 用以表示將然欲然的動作。(第一變化)

種類	將		然	
四段	鳴 <sup>ナ</sup> カウ。		往 <sup>ユ</sup> カウ。	(將往)
上一	起 <sup>オ</sup> キヤウ。		着 <sup>キ</sup> ヤウ。	(將着)
下一	食 <sup>タ</sup> ベヤウ。		解 <sup>ト</sup> ケヤウ。	(將解)
カ變	來 <sup>コ</sup> ヤウ。	(將來)		

第五課 師父之恩 備考

サ 變 爲ヤウ。 (將爲)

(二) 連用格 用於與用言連用時。(第二變化)

種類	連用			格		
	四段	上	下	カ	サ	變
此例示與動詞連用	鳴 <small>ナ</small> キ完 <small>オウ</small> ル。(鳴畢)	起 <small>オ</small> キ上 <small>アガ</small> ル。(起來)	食 <small>ク</small> べ過 <small>ス</small> ギル。(食過量)	來 <small>キ</small> 馴 <small>ナ</small> レル。(來慣)	爲 <small>シ</small> テ遂 <small>ト</small> ゲル。(如願)	
此例示與形容詞連用	鳴 <small>ナ</small> キ難 <small>ニク</small> イ。(難鳴)	着 <small>キ</small> 苦 <small>ク</small> シイ。(難着)	解 <small>ト</small> ケ易 <small>ヤス</small> イ。(易解)	來 <small>キ</small> 難 <small>ニク</small> イ。(難來)	爲 <small>シ</small> テ難 <small>ニク</small> イ。(難做)	
此例示與助動詞連用	鳴 <small>ナ</small> キマシタ。(鳴了)	着 <small>キ</small> タ。(着了)	解 <small>ト</small> ケマス。(解)	來 <small>キ</small> マセヌ。(不來)	爲 <small>シ</small> テタ。(做了)	

(三) 終止格 用於語氣已完時。其下不接他詞。故把動詞單獨寫的時候亦要用此格。(第三變化)



(四) 連體格 用於與體言連用時。(第三變化)

サ 變	カ 變	下 一	上 一	四 段	種 類
話 <small>ハナシ</small> ヲスル。	李 <small>リ</small> 様 <small>サン</small> ガ來 <small>ク</small> ル。	ゴ飯 <small>ベン</small> ヲ食 <small>ク</small> ベル。	六時 <small>ロクジ</small> ニ起 <small>オ</small> キル。	鳥 <small>トリ</small> ガ鳴 <small>ナ</small> ク。	終
(講話)	(李君來)	(吃飯)	(興於六時)	(鳥鳴)	止
		冰 <small>コホリ</small> ガ解 <small>ト</small> ケル。	着物 <small>キモノ</small> ヲ着 <small>キ</small> ル。	私 <small>ワタクシ</small> ガ行 <small>ユ</small> ク。	格
		(冰融)	(着衣)	(我去)	

種 類	連	體	格
	此例示與名詞連用		
		此例示與代名詞連用	

(五) 前提格 (舊名已然格) 用以提示條件 (第四變化)

種類	前	提	格
四段	鳥 <sup>トリ</sup> ガ鳴 <sup>ナ</sup> ケバ面白 <sup>オモシロ</sup> イ。 (鳥鳴則有趣)	上海 <sup>ウツ</sup> ニ往 <sup>ユ</sup> ケバ見 <sup>ミ</sup> ラレル。 (往上海則能見)	英國 <sup>イギリス</sup> へ往 <sup>ユ</sup> ク彼 <sup>アノヒト</sup> 。 (往英國去的他)
上 一	六時 <sup>ロクジ</sup> ニ起 <sup>オ</sup> キレバ宜 <sup>ヨロ</sup> シイ。 (興於六時則佳)	棉 <sup>ワタ</sup> 入 <sup>イレ</sup> ラ着 <sup>キ</sup> レバ暖 <sup>アタタ</sup> カダ。 (着棉衣則暖)	濡衣 <sup>ヌレギヌ</sup> ヲ着 <sup>キ</sup> ル私 <sup>ワタラシ</sup> 。 (受冤枉的我)
下 一	食 <sup>ク</sup> ベル人 <sup>ヒト</sup> 。 (吃的人)	本 <sup>ホン</sup> ヲ求 <sup>モト</sup> メル汝 <sup>アナタ</sup> 。 (要書的你)	來 <sup>ク</sup> ル者 <sup>モノ</sup> 。 (來者)
カ 變	話 <sup>ハナシ</sup> ヲスル人 <sup>ヒト</sup> 。 (講話的人)	コニ來 <sup>ク</sup> ル彼 <sup>アノヒト</sup> 。 (來此處的他)	サ 變



下 一	早ク解ケレバ宜シイ。 (速解便佳)	緩リ食ベレバ消化シマス。 (緩食則消化)
カ 變	友達ガ來レバ悦ブ。 (友來則悅)	
サ 變	話ヲスレバ喉ガ乾ク。 (講話則喉乾)	

(六)命令格 用於命令他人動作之時有居高臨下的口氣除四段變化動詞用第四變化カ行變格動詞於第一變化下接用「イ」字外餘均於第一變化下接用「ヨ」字或「ロ」字

種類	命令	格
四 段	鳴ケ (鳴罷！)	早ク往ケ (快去！)
上 一	早ク起キ (快些起來！)	早ク着 (快着！)
下 一	緩リ食ベ (慢慢兒吃！)	解ケ (解罷！)

第五課 師父之恩 備考

茲更總括之如次、

サ 變	カ 變
早 <sup>ハヤ</sup> ク爲 <sup>セ</sup> ロ <sup>ロ</sup> ！	早 <sup>ハヤ</sup> ク來 <sup>コ</sup> イ！
(快些做！)	(快些來！)

上一		四段		動詞種類 語尾變化 格名	
着	起 <sup>キ</sup>	往 <sup>ユ</sup>	鳴 <sup>ナ</sup>	將然格	第一變化
キ	キ	カ	カ	連用格	第二變化
キ	キ	キ	キ	終止格	第三變化
キル	キル	ク	ク	連體格	第四變化
キル	キル	ク	ク	前提格	第一變化
キレ	キレ	ケ	ケ	命令格	
キヨ ロヨ！	キヨ ロヨ！	ケ ！	ケ ！		



サ 變	カ 變	下 一		
		爲	來	求 <small>モト</small> 解 <small>ト</small> 食 <small>ク</small>
シセ	コ	メ	ケ	ベ
シ	キ	メ	ケ	ベ
シスル	クル	メル	ケル	ベル
シスル	クル	メル	ケル	ベル
シスレ	クレ	メレ	ケレ	ベレ
シセヨ シロ!	コイ!	メヨ ロ!	ケヨ ロ!	ベヨ ロ!

以上所定六格之名稱、是擇要的、非概括的。此爲讀者不可不注意者。讀者取日本語法書閱之、當可明瞭。茲就動詞第一變化、卽本編所謂將然格者言之、則有名爲否定格者、有名爲不定格者、有名爲未然格者、名稱既異、引例亦各不同。著者爲便於初學參照他書起見、取其最通用之「將然格」名之。讀者幸勿誤會。第一變化、祇能用於將然、欲然之意。其他第二三四變化亦然。茲取動詞「鳴」字爲例、列舉其各種變化下接用之詞於次。

—ウ  
—ナイ

將鳴 欲鳴  
不鳴

鳴<sup>ナ</sup>

カ

キ

ズ

ヌ

ナケレバ……………

ネバ……………

レル(レマス)

セル(セマス)

マス

マシタ(鳴<sup>ナ</sup>イタ)

マセウ

マセヌ

タイ

ニクイ

オワル

テ

○

同前

同前

若不鳴、則……………

同前

被鳴 能鳴 鳴之尊敬詞

使之鳴

鳴(現在、此爲「鳴<sup>ナ</sup>ク」之鄭重詞)

鳴了(過去、此爲「鳴<sup>ナ</sup>イタ」之鄭重詞)

將鳴(將來、此爲「鳴<sup>ナ</sup>カウ」之鄭重詞)

不鳴(否定、此爲「鳴<sup>ナ</sup>カナイ」等之鄭重詞)

欲鳴 願鳴(以上五例、示與助動詞相接)

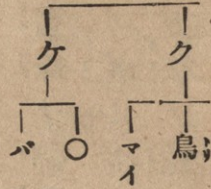
難鳴(此例示與形容詞相接)

鳴畢(此例示與動詞相接)

鳴而……………(此例示與助詞相接)

鳴(語氣已完、不接他詞)





鳴的鳥 (此例示與名詞相接)

未必鳴 (此例示與助動詞相接)

鳴罷！

鳴則……………

動詞語尾變化之用法，即六格之用法，為日語精髓之所在，讀者不可不知。在初學日語者，輒以為日語中雜用漢字甚多，彼既採取吾國文字，則以吾熟通漢文之人習之，速則一月，遲則半載，必能與日人並駕也。殊不知日語之精髓不在漢字，而在於白文之假名。假名之義不通，雖循譯漢字，亦斷不能了然於胸。即或詳省上下語氣，勉強得解，然究不能得其奧妙。觀於前表語尾之用法，可以窺見一斑矣。茲更舉例以申吾說。

鳴ケ！

鳴ケ！

兩語觀漢字，祇知其均為鳴也。殊不知前者為「鳴罷！」即命之鳴，而後者則僅為「鳴」也。而此「鳴罷！」及「鳴」兩語取義之要點，即在於白文假名之「ケ」「ク」兩字。

鳴カウ、

鳴カナイ、

兩語僅取漢字之義，亦祇知其均為鳴也。殊不知首語為「將鳴」「欲鳴」，而次語則為「不鳴」也。此兩語取義不同之要點，即在於語尾下接用之詞，而此接用之詞，亦咸以白文之假名書之也。

鳴カレル、



一語觀漢字亦祇知其爲「鳴」字之義。省其語尾下接用之詞則有「能鳴」「被鳴」及「鳴之敬詞」之區別。一語而兼三義何處應取何義則有非語尾下接用之詞所能單獨解決矣。蓋於詳省語尾下接用之詞之外更須詳省上下語意也。

油斷大敵  
義及馬鹿之

不僅惟是日語有取義於梵語雖書之以漢字讀之以漢音而其義則迥異者如「油斷大敵」之義爲「切忌懈怠」「馬鹿」之義爲「忘八蛋」是也。又一見恰如漢字之音讀或訓音而其義則判若天壤者如「大丈夫」之義爲「堅固」「面白」之義爲「饒有趣味」是也。讀者苟賴漢字以解日語則毫厘千里之謬自必爲識者所嗤笑。以上引例之解答尙屬有表可檢有書可攷其他較此深奧者尙更僕難數運用之妙蓋非一朝一夕可以驟致多讀書多記憶多推敲五載而後或可大成古人謂「詩書有味苦後甘」今吾於日語亦云。

### 第六課 蜜蜂

#### 一 原文 選錄 日本文部省著尋常小學讀本

アノ蜜蜂ヲ御覽ナサイ! 花ノ上ニ止ッテ羽ヲ振ッタリ、足ヲ動シタリ、忙シサウニ、働イテ居リマス。  
蜜蜂ガ彼ノ様ニ忙シサウニ、働クノハ、色色ノ花ノ汁ヲ吸ッテ、



蜂蜜ヲ拵ヒツヘル爲タカシデアリマス。

蜜蜂ハ、熱アツイ時ジ分ブンニモ、休ヤスマズニ働ハタイテ、蜂蜜ヲ貯タマメテ置オキマス。  
ソレ故ユエ霜シモヤ雪ユキノ降フル時トキデモ、食物シヨクモリニハ、不フ自由ジイウ致イダシマセヌ。

## 二 漢譯

請看那隻蜜蜂！佇足於花上、或振其翅、或動其足、看似忙忙碌碌、方在工作。

蜜蜂工作、看似如此忙碌者、蓋爲吸取各花之汁、以製蜂蜜也。

蜜蜂雖在酷暑、亦不肯休息、辛勤工作、預將蜂蜜貯藏。所以雖至霜雪等下降之時、食物亦能充足。

## 三 註解

蜜蜂不一定在看的的人的身邊、所以用遠稱指示形容詞「アノ」。「花ノ上ニ」的「ニ」字、爲示所格助詞、示蜜蜂所停、爲花之上、非他處也。此「ニ」字與第四課「學校ガクカウデ」的「デ」字、雖均譯爲「在」字、或「於」字、然其間

ニ與テ用  
法之區別

亦頗有區別。讀者細玩左列例句，當能明瞭。

運動場<sup>ウシドウバ</sup>デブランコ<sup>コ</sup>ニ乘<sup>ノ</sup>リマシタ。

ブランコ即鞦韆也。其音讀爲「シウセン」。自必在運動場之內於此可知範圍較廣之處用「デ」較狹之處用「ニ」。「デ」「ニ」兩字同時並用非如此例不可。如若分用却亦沒有一定讀者可以不必拘泥也。又「デ」字較「ニ」字略爲鬆動。例如

机<sup>フエウ</sup>上<sup>ヘ</sup>ニ字<sup>ジ</sup>ヲ書<sup>カ</sup>キマス。

机<sup>フエウ</sup>ノ上<sup>ウヘ</sup>デ字<sup>ジ</sup>ヲ書<sup>カ</sup>キマス。

右例自表面觀之均可譯爲「在机上寫字」。其實前句爲即在机面上寫字而後句則爲在机上寫字也。「止」的「止」字是ラ行四段變化動詞。「振」的「振」字是ハ行四段變化動詞。他的終止格是「振<sup>フル</sup>」。

此外尙有

逢<sup>ア</sup>フ、  
受合<sup>ウケア</sup>フ（保管）  
拾<sup>ヒキ</sup>フ、

誘<sup>サウ</sup>フ、  
庇<sup>カ</sup>フ（袒護）  
縫<sup>ヌ</sup>フ、

違<sup>チガ</sup>フ、  
仕舞<sup>シマ</sup>フ（收藏）  
笑<sup>ワラ</sup>フ、

取扱<sup>トリアツカ</sup>フ（管辦）

洗<sup>アラ</sup>フ、  
習<sup>ナラ</sup>フ、

買<sup>カ</sup>フ、  
吸<sup>ス</sup>フ、

調弄<sup>カラカ</sup>フ、  
間<sup>マ</sup>ニ合<sup>ア</sup>フ（來得及）  
（趕得到）

和ハ行裡的

ハ行四段  
變化動詞



バ行四段  
變化動詞

サ行四段  
變化動詞

〔公式三〕

タリ之用  
法

飛トブ、  
喜ヨロコブ、  
呼ヨブ、  
結ムスブ、

等。「動ウゴシタリ」的「動」字是サ行四段變化動詞終止格爲「動ウゴス」此外尙有

干ホス(晒) 還カヘス 指サス 增マス 貸カス 足タス(添補)

直ナホス(改) 渡ワタス(交給) 刺サス 欺ダス 胡魔化ゴマカス(味訛)

許ユルス(允准) 威嚇オドロス 言殘イヒノコス(留言)

「羽ハネヲ振フルッタリ足アシヲ動ウゴシタリ」可譯爲「或振其翅、或動其足。」凡日語具有此形者概可作如是譯。

………ヲ(動詞第二變化)タリ………ヲ(動詞第二變化)タリ………〔公式三〕

有時却亦可作「也」字譯。如「讀書也寫字也我均能之。」則爲

私ワタクシハ本ホンヲ讀ヨンダリ字ジヲ書カイタリスルコトガ出來デマス。

又如「飲酒也散步也我均好之。」

私ワタクシハ酒サケヲ飲ノンダリ散步サンポシタリスルコトガ好スキデス。

案「タリ」爲助動詞之一其用法有二(1)用於並舉種種動作之時如前例是(2)用作「ナド」之意者例如

此コノ邊ヘニ立タツタリシテハイケナイ。

此コノ邊ヘニ立タツナドシテハイケナイ。

同義

右例「タリ」即等於「ナド」之意。「ナド」者「等」也在此處與國語「什麼」相合所以前例就是國語所謂

接尾語

形容詞動  
詞底下接  
サウ之規  
則及其意  
義

「站在這邊什麼都不行。」言外有不但站就是坐或睡亦不行。「ナド」就是言外坐睡等舉動也。「忙」是形容詞。他的終止格是「忙シイ」。此處把「イ」字除去，接上接尾語「サウ」。(接尾語甚多詳見卷二十六課備考)應該譯作「看似忙碌」。讀者要曉得此語與「忙シイサウ」雖然只差一個「イ」字，然意義大有區別。以後者應譯為「聽說忙碌」也。形容詞或動詞底下接「サウ」均有一定規則。何者為「看似」之義，何者為「聽說」之義，詳述於後。

(一) 形容詞底下接「サウ」 (「サウ」讀如ソ、亦可寫作「ソウ」)

(a) 將語尾「イ」字除去，接「サウ」者，為看似之義。

此ノ河ハ淺サウデス。

這條河看似淺的。或這條河我以為淺的。

此處ハ涼シサウデス。

此處看似涼快的。

(b) 不將語尾「イ」字除去，接「サウ」者，為聽說之義。

此ノ河ハ淺イサウデス。

這條河聽說是淺的。

此處ハ涼シイサウデス。

此處聽說是涼快的。

(二) 動詞底下接「サウ」

(a) 第二變化下接「サウ」者，為看似之義。

風ヲ引キサウデス。

看似傷風。



怪バケノ皮カハヲ現アラハシサウデス。 看似露馬脚。

(b) 第三變化下接「サウ」者爲聽說之義。

風カゼヲ引ヒクサウデス。 聽說是傷風。

怪バケノ皮カハヲ現アラハスサウデス。 聽說是露馬脚。

(三) 例外 「ナイ」和「ヨイ」底下接「サウ」

(a) 將「イ」字改作「サ」字下接「サウ」者爲看似之義。

無ナササウデス。 看似沒有。

善ヨササウデス。 看似好的。

(b) 「イ」字下直接「サウ」者爲聽說之義。

無ナイサウデス。 聽說是沒有。

善ヨイサウデス。 聽說是好的。

「忙シサウ」的下面再加上了一个助詞「ニ」字，便成爲副詞，有修飾或限制下句的作用。（參照卷二第二課

第四課第十一課備考）副詞的定義如次。

副於動詞形容詞和其他副詞，以修飾或限制其語意之語，曰副詞。

働ハタラ是カ行四段變化動詞，他的終止格是「働ク」。其下接「テオリマス」。故將其第二變化「キ」改爲「イ」。

與此同行的動詞尙有

カ行ガ行  
四段變化  
動詞

解ク、開ク、

書ク、

鳴ク、

泣ク、

往ク、

拭ク、抱ク、

叩ク、

歩ク、

驚ク、

焚ク、

乾ク、引ク(拉、減)

湧ク(沸)

覗ク(偷看)

行届ク(周到)

又有濁音ガ行裡的

泳グ、稼グ、

塞グ、

脱グ、

漕グ、

嗅グ、

繫グ、研グ、

ノ字之作  
用

ニモ之義

「アノ様ニ」是副詞、修飾下方副詞「忙シサウニ」而「忙シサウニ」則又修飾下方動詞「働ク」。「働クノハ」的「ノハ」適當國語「者」字。就著者武斷起來、這個「ノ」字有兩種作用、(1)使動詞「働ク」變成名詞的樣子。既然有名詞的樣子、所以底下可用主格助詞「ハ」字。(2)有指示之意、以下方所說的話、就是上方的原因。吸爲ハ行四段變化動詞、拵爲ハ行下一段變化動詞、已見於前。「熱イ」是形容詞、形容下方「時分」。

「時分」時也、與「折」時同義。「ニモ」在此處、作「於……亦……」解、或亦作「在……亦……」雖於……亦……」解。「ズ」作「不」字、解故「休マズ」作「不休」解、把助詞「ニ」字接了上去、便成爲副詞、其義與「休マナイデ」同、有修飾下方「働」字作用。貯、是マ行下一段變化動詞、此外尙有

改メル、醒メル、染メル、止メル、嘗メル、



- 定<sup>キ</sup>メル
- 縮<sup>シ</sup>メル
- 詰<sup>ツ</sup>メル(装入)
- 釐<sup>シカ</sup>メル
- 埋<sup>ウツ</sup>メル
- 虐待<sup>イデ</sup>メル
- 纏<sup>ト</sup>メル
- 埋<sup>ウ</sup>メル
- 讀<sup>ヨ</sup>メル
- 慰<sup>ナクサ</sup>メル
- 飲<sup>ホ</sup>メル
- 譽<sup>ホ</sup>メル

「ヤ」字略與國語「或」或「等」字相當。「霜<sup>シモ</sup>ヤ雪<sup>ユキ</sup>」可譯為「霜雪等」或「霜或雪」。「不自由<sup>フツイウイタ</sup>致<sup>シ</sup>マセヌ」即「不致不自由」之謂。正面言之即「充足」也。「自由<sup>ジユウ</sup>」讀如「ジュー」。「食物」兩字之訓讀為「タベモノ」音讀即「シヨクモツ」與「植物」之音讀「シヨクブツ」頗近似。讀者切不可混同。

### 四備考

上面見過的「ヨイ」「オホキイ」「淺<sup>アサ</sup>イ」「涼<sup>スズメ</sup>シイ」等均是形容詞。茲把形容詞的分類詳述於後。形容詞亦曰名狀詞。其語尾亦有變化。大別之為三種。

- 〔一〕本然形容詞
- 〔二〕轉成形容詞
- 〔三〕指示形容詞

(a) 久活類

本然形容詞又得分為兩類

(b) 志久活類

此兩類之語尾變化如次

類 別	語 格 名	語尾變化		
		第一變化	第二變化	第三變化
久活類	淺 <small>イホ</small>	將然格	連用格	終止格
志久活類	戀 <small>コイ</small>	將然格	連體格	前提格
		ケク ケレ (   イケレ    ケリヤ)	ク	イ
		シク ケレ (   シイケレ    シケリヤ)	シク	シイ
				イ
				シイ
				ケレ ケレ (   イケレ    ケリヤ)
				シケレ ケレ (   シイケレ    シケリヤ)

此兩類形容詞之將然格、在語體中、以前提格(舊名已然格)兼之者爲多。但不能說語體中、絕無用第一變化爲將然格者、讀者玩味卷二第三課原文便知。

轉成形容詞又得分爲五類

(a) 自名詞轉成者

西湖サイコノ(景色ケシキ)

西湖サイコ的(風景)



支那ノ (人)

中國的 (人)

結構ナ (事)

至好的 (事情)

上手ナ (人)

敏幹的 (人)

以上「西湖」等、本爲名詞、下接「ノ」字、便成形容詞、所以形容下方之名詞也。

(b) 自代名詞轉成者

私ノ (着物)

我的 (衣)

ドナタノ (靴)

那一位的 (靴)

(c) 自數詞轉成者

三ツノ (理由)

三條的 (理由)

第一人ノ (役人)

第一人的 (官)

三番目ノ (人)

第三位的 (人)

第五師範學校

第五師範學校

(d) 自動詞轉成者

生レタ (子供)

生下來的 (小孩)

見タ (所)

所見的 (地方)

形容動詞

尖トガツタヤマ(山)

尖的(山)

垢アカジミタ(着物)

染垢的(衣)

讀ヨンダシヨモツ(書物)

讀的(書)

悲カナシンダコト(事)

傷心的(事)

アルヒト(人)

某(人)

(e) 自形容詞與動詞結合而成者

表示事物的固定的屬性、如形容詞、其語尾變化、則又如動詞者、係由形容詞與動詞兩詞結合而成。語法上特名之曰形容動詞、其分類如次、

(1) カリ活用 由形容詞語尾「ク」與動詞「アリ」合成者、例如

高タカクアラウ高カラウ高カラウ

高タカクアツタ高カツタ高カツタ

(2) ナリ活用

(3) タリ活用

(2)(3) 兩項、涉於文體者為多、故從略。語法家對於(2)項主張、各有不同、均俟中編述之。指示形容詞、用於指示事物之時、前已言之矣。



近	稱	中	稱	遠	稱	不定	稱
コノ		ソノ		アノ		ドノ	

案指示代名詞「コレ」「ソレ」「アレ」「ドレ」、在古時亦有單用「ユ」「ソ」「ア」「ド」者其底下接上「ノ」字、就成指示形容詞「コノ」「ソノ」等、所以把指示形容詞歸入轉成形容中之(b)類、亦無不可。

### 第七課 義馬

#### 一 原文 選錄日本文部省著尋常小學讀本

昔<sup>▲カシム</sup>六ツバカリノ子<sup>コ</sup>ガ、一匹<sup>イツビキ</sup>ノ馬<sup>ウマ</sup>ヲ引<sup>ヒ</sup>イテ、家<sup>ウチ</sup>ニ歸<sup>カエ</sup>ラウトシタ處<sup>トコロ</sup>へ、急<sup>キウ</sup>ニ大雨<sup>オホアメ</sup>ガ降<sup>フ</sup>リ、川<sup>カハ</sup>ノ水<sup>ミヅ</sup>ガ増<sup>マ</sup>シテ、川<sup>カハ</sup>越<sup>ゴシ</sup>テスルコトガ出來<sup>デ</sup>ナクナリマシタ。ソコデソノ子<sup>コ</sup>ガ大層<sup>タイソウ</sup>困<sup>コマ</sup>ツテ、考<sup>カンガ</sup>ヘテ居<sup>イ</sup>ルト、雨<sup>アメ</sup>ハ漸<sup>ジダン</sup>強<sup>ツヨク</sup>クナリ、日<sup>ヒ</sup>モ暮<sup>ク</sup>レテ、暗<sup>クラ</sup>クナツタ故<sup>ユエ</sup>聲<sup>コエ</sup>ヲアゲテ泣<sup>ナ</sup>キ出<sup>ダ</sup>シマシタ。

サウスルト馬ハ、其ノ子ノ帶ヲ銜ヘテ川ヲ渡リ、向フノ岸デソ  
レヲ放シテ前ニ立ッテサッサット走イテ往キマシタ。其ノ子  
ハ泣キナガラ、馬ノ後ニ附イテ走イテ往キマシタ處ガ、無事ニ家  
ニ歸ラレタト云フコトデアリマス。

## 二 漢譯

昔有僅及六歲之兒、於行將引馬歸家之時、突降大雨、川水增高、以致不能涉川。兒乃大窘、正在思慮之際、雨漸猛、日亦沒而暗、故放聲大哭。

及兒放聲大哭、馬乃銜其帶、渡川而去、登彼岸而放之、率先急走而歸。兒隨馬後、且哭且行、竟得以平安抵家云。

## 三 註解

「昔」副詞也。「六」在本課爲六歲之謂。「バカリ」之漢字爲「許」助詞也、其義爲僅、故「六ツバカリ」之



義爲「僅及六歲。」如言「僅爲一人」則爲

一人バカリ。

此「バカリ」的用法與「丈」切「切」相近。舉例於次。

法螺バカリ吹イテ腕前ノ無イノハ人ノ大缺點デス。

單說大話沒有伎倆這是人的大缺點。

日本ノ話ノ規則ハ大方習ヒマシタ殘ッテ居ルノハ文法ダケデス。

日本話規大半學過了、剩下來的、不過文法就是了。

アルノハ卵キリダ。

有者僅爲卵子。

新シイノギリデ古イノハナイ。

祇有新的舊的是沒有。（參照卷二第十一課註解）

子、即孩兒之謂。「一匹」的「匹」字、語法上名之曰助數詞。此亦猶英語中 One head of Cattle, Two

Glasses of Wine 之 Head 及 Glass 也。此「匹」字與數詞連讀時、或發清音、或發濁音、或發重唇音、但不

僅「匹」字爲然。詳見備考。「引イテ」的「引」字、爲カ行四段變化他動詞、其終止格爲「引ク」。「歸ラ

ウ」讀如「歸ロー」與「歸リマセウ」同爲「將歸」「欲歸」之意。四段變化動詞第一變化下接「ウ」

與其第二變化下接「マセウ」作用相同、所異者簡慢與鄭重而已。但第一變化下接「ウ」字、以四段變化動詞爲限。其餘均於第一變化下接「ヤウ」。(參照第八課註解) 茲將四段變化動詞第一變化下接用「ウ」字時之音便、詳舉於后、

四段變化  
動詞下接  
音便之

書カウ

カウ || コー

故讀如カコー

寫ウ

サウ || ソー

故讀如ツツソー

打タウ

タウ || トー

故讀如ウトー

死ナウ

ナウ || ノー

故讀如シノー

遇ハウ

ハウ || ホー (|| オー)

故讀如アオー

讀マウ

マウ || モー

故讀如ヨモー

有ラウ

ラウ || ロー

故讀如アロー

漕ガウ

ガウ || ゴー

故讀如コゴ

飛バウ

バウ || ボー

故讀如トボー

(注意) ハウの音便、原爲ホー、但ホー在語末、又應讀作オ、故「遇ハウ」||「遇オー」(參照第四課備考)

「歸ラウトシタ處へ」之義、爲「於行將歸家之際」此「へ」字、實有表示大雨下降、不先、不後、乃適降於孩兒、欲引馬歸家之時之意。「急」讀如「キューニ」副詞也、修飾動詞「降ル」。「降リ」爲ラ行四段變



化動詞「降ル」之第二變化、非終止格也。此處以語氣略為停頓、故用其第二變化。所以、這裏是讀、不是句。(參照卷二第一課備考) 「川越」<sup>カハゴレ</sup>為合成名詞之一、其義為「涉川」。「スル」之漢字為「爲」。此為サ行

變格惟一之動詞、已詳見於前。讀者須知此「スル」因日本東西言語不同、遂致有兩種讀法。(1)「シ、シ、スル」(2)「シ、シ、シル、シル」。照第二種讀來、亦可當作上一段變化動詞。サ行變格動詞、雖祇有一個「スル」

然、其應用甚廣。讀者不可不知。凡欲將外國語(包括國語及英法諸國語)或名詞、當作動詞用、必把サ行變格動詞、來做他語尾。「推薦」漢語也。若接以サ行變格動詞「スル」就成為「推薦スル」就變成日語的動詞。「

川越」<sup>カハゴレ</sup>名詞也。下接「スル」也就成為動詞。又如「To do」英語也。若接以「スル」便又成為日語動詞「ラバスル」。他若

感心 紹介 推薦 翻譯 融通 及第 落第 監督 信 命

等、均為漢語。欲令其變為日語動詞、統要把「スル」來做他語尾。此等字、在漢語中、原多作為動詞用。但在日語中、讀之以音讀、便統成為名詞。名詞、欲當動詞用、非令其有語尾變化、不可。這就是接用サ行變格動詞的原因。亦即為サ行變格動詞之應用也。

感心スル (佩服)

翻譯スル

落第スル

紹介スル

融通スル

監督スル

推薦スル

及第スル

信ズル



命ズル

又如

暇トモゴヒヲスル (告辭)

大事ダイジニスル (保重)

馬鹿バカニスル (瞧不起、欺負)

亦爲其應用之一。

此外又有幾個字，因接用「スル」之故，遂致改變其原音者，如

重オモンズル (重視)

輕カウンズル (輕視)

甘アツンズル (滿足、甘心)

「川カハゴシ越ヲスルコトガ……」句直譯起來，就是「做涉川之事，已成爲不能了。」「ナク」的終止格爲「ナイ」

其義爲「不」「出來」的意思，爲「能」「ナリマシタ」爲「成了」故「出來デキナクナリマシタ」的意義

爲「已成爲不能了」「マシタ」爲鄭重助動詞「マス」之過去詞，即過去助動詞「タ」字之鄭重詞也。(

參照第十課備考)此外如常見的「マス」「マセウ」「マセス」等，則均爲現在、將來、否定助動詞的鄭重詞。

〔現在〕 本ホンヲ讀ヨム。

(簡)

本ホンヲ讀ヨミマス。

(鄭)

讀書。

〔過去〕 本ホンヲ讀ヨンダ。

(簡)

本ホンヲ讀ヨミマシタ。

(鄭)

書讀了。

〔將來〕 本ホンヲ讀ヨマウ。

(簡)

本ホンヲ讀ヨミマセウ。

(鄭)

將讀書。



〔否定〕 本ヲ讀マヌ。 (簡)

本ヲ讀ミマセヌ。 (鄭)

不讀書。

〔進行〕 本ヲ讀ンデオル。 (簡)

本ヲ讀ンデオリマス。 (鄭)

正在讀書。

「ソコデ」作「乃」字解。「大層」讀如「タイソ」副詞也其義爲「甚」爲「大」。「困」當譯作「窘」

其終止格爲「困ル」ラ行四段變化動詞也。「考」字終止格爲「考ヘル」已見於前。「漸漸」亦爲副

詞修飾形容詞「強」字。「強」爲久活類形容詞其終止格爲「強イ」以下與「ナリ」相接故須用其連

用格「ツヨク」。「暮」字的終止格爲「暮レル」ラ行下一段變化動詞也其他如

顯レル

恐レル

倒レル

枯レル

破レル

濕レル

吳レル(給)

壞レル

流レル

慣レル

離レル

汚レル

忘レル

別レル

疲レル

遅レル

溢レル

溢レル

仕入レル(辦貨)

痺レル(麻木)

等均爲ラ行下一段變化動詞。「暗ク」爲久活類形容詞之連用格。「聲ヲアゲテ」有「放聲」「舉聲」

之意。其下方「テ」字可作「而」字解。「泣キ」爲カ行四段變化動詞「泣ク」的連用格以下與動詞「出」

字相連也。「サウスルト」在此處當譯爲「及兒放聲大哭」。此却隨上文而異其譯法不能拘泥也。「向

フ」讀如「ムコ」名詞也其義爲「前面」或「對面」故「向フノ岸」應譯爲「彼岸」或「對岸」。「デ」

作「在」字解已見於前。「放ス」爲サ行四段變化他動詞。「ソレ」即「子ノ帶」的代名詞。「前ニ



立ッテ」宜譯爲「率先」。此句係寫明牽馬的六歲小孩兒反爲馬引導而歸的意思。「サツサツト」爲副詞、急走貌。「走」字的終止格爲「走ク」。此處「イ」字係由其連用格「キ」字轉變。「泣キナガラ」……句爲「且哭且跟着馬的後面而走」。日語中凡具此形式者均得譯爲「且……且……」。(參照卷二第十六課及第九課註解)

〔公式四〕

(動詞第二變化)ナガラ(動詞)……………〔公式四〕

トコロガ  
之用法

「ツイテ」的「ツイ」爲由「附ク」的連用格轉變。「行キマシタ處ガ」的「トコロガ」爲助詞、可譯爲

「竟」字。凡下文所說的話微微出人意料之外者可用此「トコロガ」以與上文連續。例如

ワザワザ尋ネタ處ガ、<sup>トコロ</sup>遇ヘナカッタ。專誠走訪、竟不能遇。

暖イ部屋ニ置イタ處ガ、<sup>トコロ</sup>二三日デ花ガ咲イタ。置於暖房之中、竟得於二三日中開花。

無事、即平安無事也。「無事ニ」副詞也、修飾下方「歸ラレタ」。「歸ラレタ」即「歸ラレマシタ」的

簡詞、其義爲「得以歸家了」或「能歸家了」。案「歸」爲ラ行四段變化動詞、其第一變化下接上可能助動

詞「レル」的「レ」字、就變成「得歸」「能歸」的意思。(參照第十課備考)「ト云フコト……………」句

適當國語的「云云」。

## 四備考



數詞之定義如次

表示事物之數、及數之順序之語、曰數詞。

數詞分兩種

〔一〕固有數詞 (亦曰國語數詞)

〔二〕傳來數詞 (亦曰漢語數詞)

固有數詞、就是日本原來有的數詞、故亦曰國語數詞。如

一ツ 二ツ 三ツ (或三ツ) 四ツ (或四ツ) 五ツ

六ツ (或六ツ) 七ツ 八ツ (或八ツ) 九ツ 十ツ

此十個數詞、爲日常最通用的固有數詞。此外如「ハタチ」僅用於計算年齒之時、「ハツ」「ミツ」僅用於

計算日數之時。以上十個固有數詞、用於檢點物件、呼唱數目之時、亦可省說爲

一ヒイ 二フイ 三イイ 四ヨイ 五イイ 六ヒイ 七ナヒ 八ヤヒ 九コヒ 十トヒ

傳來數詞、就是自吾國傳入的、故亦曰漢語數詞。如

一イ 二ニ 三サン 四シ 五ゴ 六ロク 七シチ 八ハチ 九ク 十ジウ

百ヒヤク 千セン 萬マン 億イッパク 兆チヨウ (テウ讀如チヨウ)

等爲最通用的傳來數詞。固有數詞、凡遇十以上之數、便要借用此傳來數詞。

數詞中又有稱爲助數詞、集合助數詞、本數詞、分數詞、序數詞、不定數詞者、分述於次、

(1) 助數詞

オビヨスデ  
帶四筋

帶四條

カミサンアイ  
紙三枚

紙三張

此「スチ」「マイ」等語、雖非數詞、然往往與數詞連用、有表明事物的種類、和其單位的性質、同時又有輔助數詞的性質、故稱爲助數詞。

(2) 集合助數詞

サカツキヒトクミ  
盃一組

盃一組

シヨセキイチブ  
書籍一部

書籍一部

エンピツサン  
鉛筆三ダース

鉛筆三打 (ダース || 英語 Dozen 的音讀)

此「クミ」「ブ」「ダース」等語、爲助數詞中之表示複數者、故稱爲集合助數詞。

歐西人之研究日語者、如遷哀勃林氏 (Chamberlain) 謂日本數詞、多與助數詞連用、而此助數詞、則又因上方名詞而異、如上方名詞爲「帶」<sup>オビ</sup>、下方助數詞、便當用「筋」<sup>スヂ</sup>。苟誤用爲「枚」<sup>マイ</sup>或「部」<sup>ブ</sup>、便成笑話、差以毫厘、謬以千里、其困難之點、恰如德語之有性云、此由歐西人視之、自覺其困難、由我中國人視之、却不覺其難、蓋可由其上方名詞推索而得之也、茲舉其最重要之助數詞於次、



對於人

用 ニン或リ(人)

對於動物(如牛馬等)

用 ヒキ(匹)

對於鳥

用 ハ(羽)

對於日

用 ニチ或ジツ(日)

對於月

用 ツキ或グワツ(月)

對於年

用 ネン(年)

對於細長之物

用 ホン(本)

對於扁平之物

用 マイ(枚)

對於房屋

用 ケン(軒)或ムネ(棟)

對於舟

用 ソウ(艘)

對於車

用 ダイ(臺)或テウ(條)

對於盛液體之器

用 ハイ(杯)

對於鞋、靴、襪、

用 ソク(足)

對於書籍

用 サツ(冊)或ブ(部)或クワン(卷)

對於書信類

用 ツウ(通)

以上助數詞與德語之性比較難易由我東亞人視之殆有天壤之別以德語之性每多與天然之性相反者例如「車」Der Wagen 本無性「護兵」Die Wache 本男性「妻」Das Weib 本女性而德語偏以「車」爲男性「護兵」爲女性「妻」爲中性其不便記憶較日語之助數詞爲何如乎（參照吉岡先生著文語對照語法）

(3) 本數詞

筆五本  
フテゴ ホン

筆五枝或筆五本

筆物名也其形細長故下方助數詞應用「ホン」但此「ホン」有輔助數詞之功用却無表示數詞的觀念之能力其具此能力者決惟數詞「ゴ」字故特稱之曰本數詞。

(4) 分數詞

此爲本數詞中之表示分數者如「三分之一」等是也。（詳見卷二第十課註解）

(5) 序數詞

此爲表示排次之數詞亦須借助於助數詞如

ダイ 一<sup>イチ</sup>

第一

一<sup>イチ</sup>バン

一番

此「ダイ」「バン」均爲關於排次之助數詞詳見第十四課備考。

(6) 不定數詞



此用於數目不定之時。以下所舉均爲不定數詞。

イクツ

用於未能確知事物之數時。

イクラ

用於價目或分量不明了時。

イカホド

ナニホド

ドレホド

ドレクライ

ドノラクイ

ドレダケ

用於事物之數目、或分量不明了時。間亦有用於價目不明了時。

此外尙有「イク」「ナン」兩語、或冠於數詞、或冠於助數詞。

イク萬マン

ナン萬マン

幾萬

イク千セン

ナン千セン

幾千

イク度タク

ナン度タク

幾度

本數詞與助數詞連讀時、二者或爲清音、或爲濁音、或爲重唇音、或爲促音、或將本數詞之末一字省去。茲略舉其例於次、

計算日數（一天、二天、……之義、可通用於初一、初二、……）

一日 イチニチ      二日 フツカ      三日 ミツカ      四日 ヨツカ      五日 イツカ      六日 ムイカ

七日 ナヌカ      八日 ヤウカ      九日 コノカ      十日 トウカ      十一日 ジフイチニチ      十二日 ジフニニチ

十三日 ジフサンニチ      十四日 ジフヨツカ      二十日 ハブカ      廿四日 ニジフヨツカ

（注意）「ナヌカ」亦可說作「ナノカ」。初一的意思之「イチニチ」亦可說作「イチジツ」及「ツイタチ」朔日。每月月底亦可說作「ツゴモリ」盡日。及「ミツカ」三十日。一年最終之日即除夕亦可說作「大晦日」。

計算月數（一个月、二个月、……之義）

一月 ヒトツキ      二月 フタツキ      三月 ミツキ      四月 ヨフキ      五月 イツツキ      六月 ムツキ

七月 ナナツキ      八月 ヤフキ      九月 コノフキ      十月 トウキ

以上本數詞、係用固有數詞、所以祇能說至十个月爲止。又「十月」切不可說作「トラツキ」。

一ヶ月 イツカゲツ      二ヶ月 ニカゲツ      三ヶ月 サンカゲツ      四ヶ月 シカゲツ      五ヶ月 ゴカゲツ

六ヶ月 ロクカゲツ      七ヶ月 シチカゲツ      八ヶ月 ハツカゲツ      九ヶ月 クカゲツ      十ヶ月 ジツカゲツ

十一个月 ジフイツカゲツ      十二个月 ジフニカゲツ      （十二个月以下照此類推）

用傳來數詞、則十二个月以下、無輪幾个月、都可說得、所以傳來數詞、足以濟固有數詞之窮。



以上兩種均用於計算月數却不能通用於「正月、二月、……」正月、二月、……另有說法

- イチケワツ 一月
- ニケワツ 二月
- サンケワツ 三月
- シツケワツ 七月
- ハチケワツ 八月
- クケワツ 九月
- ジュウケワツ 十月
- ジュウイチケワツ 十一月
- ジュウニケワツ 十二月

(グワツ || ガツ || ガツ) 一月亦作正月

計算年數

- イチネン 一年
- ニネン 二年
- サンネン 三年
- シチネン 七年
- ハチネン 八年
- クネン 九年
- キウネン 十年
- ジュウネン 十一年
- ジュウニネン 十二年

(以下類推。「四年」切不可說作「シネン」)

計算人數 (一個人、二個人、……之義)

- ヒトリ 一人
- フタリ 二人
- ヨウタリ 四人

用固有數詞、祇有三語。其餘均要借用傳來數詞。

- イチニン 一人
- ニニン 二人
- サンニン 三人
- ヨニン 四人
- ゴニン 五人
- ロクニン 六人
- ジュウニニン 十二人 (以下類推)

計數羽數 (如雞一羽、雞二羽、……之類) (清音ハ讀如ワ)

- イチハ 一羽
- ニハ 二羽
- サンバ 三羽
- シハ 四羽
- ゴハ 五羽
- ロクバ 六羽

七羽 シチハ 八羽 ハチハ 九羽 クハ 十羽 ジツハ 十一羽 ジフイチハ 十二羽 ジフニハ (以下類推)

計算杯數 (如酒一杯、酒二杯……之類) (清音ハ讀作本音ハ)

一杯 イツパイ 二杯 ニパイ 三杯 サンパイ 四杯 シパイ 五杯 ゴパイ 六杯 ロクパイ

七杯 シチハイ 八杯 ハチハイ 九杯 クハイ 十杯 ジツハイ 十一杯 ジフイチハイ 十二杯 ジフニハイ (以下類推)

計算匹數 (如馬一匹、馬二匹……之類) (清音ヒ讀作本音ヒ)

一匹 イツビキ 二匹 ニビキ 三匹 サンビキ 四匹 シビキ 五匹 ゴビキ 六匹 ロクビキ

七匹 シチビキ 八匹 ハチビキ 九匹 クビキ 十匹 ジツビキ 十一匹 ジフイチビキ 十二匹 ジフニビキ (以下類推)

計算服數 (如藥粉一服、藥粉二服……之類) (清音フ讀作本音フ)

一服 イツフク 二服 ニフク 三服 サンフク 四服 シフク 五服 ゴフク 六服 ロクフク

七服 シチフク 八服 ハチフク 九服 クフク 十服 ジツフク 十一服 ジフイチフク 十二服 ジフニフク (以下類推)

計算遍數 (如讀一遍、讀二遍……之類) (清音ヘ讀作本音ヘ)

一遍 イツベン 二遍 ニベン 三遍 サンベン 四遍 シベン 五遍 ゴベン 六遍 ロクベン

七遍 シチベン 八遍 ハチベン 九遍 クベン 十遍 ジツベン 十一遍 ジフイチベン 十二遍 ジフニベン (以下類推)

計算枝數 (如筆一枝、筆二枝……之類) (清音ホ讀作本音ホ)

一本 イツポン 二本 ニポン 三本 サンポン 四本 シポン 五本 ゴポン 六本 ロクポン



七本 シチポン

八本 ハチポン

九本 クポン

十本 ジッポン

十一本 ジフイッポン

十二本 ジフニポン

(以下類推)

觀以上所述、何處應用固有數詞、何處應用傳來數詞、及其發音如何、大致可以想見。此所謂慣用法、沒有什麼語法可說。讀者當隨處留心之。以下所舉十項、少半由著者截各種語法書的長處、多半由著者得之日常見聞。附錄於此、聊供讀者諸君參考而已。

(一) 助數詞爲音讀時、則上方數詞、大概用傳來數詞。反之、助數詞爲訓讀時、則上方數詞、大概用固有數詞。例如

一人 ヒトリ

一人 イチニン

一月 ヒトツキ

一月 イチグワツ

七棟 ナナムネ

七間 シチケン

一揃 ヒトツロヘ

一着 イツチャク

(一套)

(二) 固有數詞底下的助數詞、如爲訓讀、則將「ッ」字省去者爲多。例如

一箱 ヒトハコ

二包 フタツツミ

三尋 ミヒロ

四色 ヨイロ

但將固有數詞、當作形容詞用時、非但「ッ」字不能省、而且中間還加一個助詞「ハ」字。例如

五ツノ箱 イツハコ

七ツノ桃 ナナモモ

四ツノ頭 ヨツアタマ

間亦有中間不加「ノ」字者、例如

一ツ寐 ヒトネ

一ツ橋 ヒトハシ

一ツ口 ヒトクチ

三ツ子 ミツコ

此就意義而論、與數詞定義不符、因為「一ッ寐」為「同寢」、「一ッ橋」為「獨木橋」、「一ッ口」為「獨一無二的出口」、或「異口同聲」、「三ッ子」為「三胞胎」、或「三歳の孩兒」、故上方數詞不能作數詞看、下方之詞亦不能作助數詞看、惟有把全體當作一個成語看。

(三)傳來數詞「一」<sup>イチ</sup>「六」<sup>ロク</sup>「十」<sup>ジフ</sup>三個數詞底下的助數詞、其頭一個字、如在ハ行裡的、則上方數詞、大概讀為促音、下方助數詞、大概讀為重唇音、例已見前。

(四)傳來數詞「一」<sup>イチ</sup>底下的助數詞、其頭一個字、如在カサタ三行裡的、則上方數詞、多讀作促音、例如

一格 <sup>イツカク</sup> 一騎 <sup>イツキ</sup> 一回 <sup>イツクワイ</sup> 一家 <sup>イツカ</sup> 一刻 <sup>イツコク</sup>  
(以上カ行)

一册 <sup>イツサン</sup> 一生 <sup>イツシヤウ</sup> 一寸 <sup>イツスン</sup> 一世 <sup>イツセ</sup> 一層 <sup>イツソウ</sup>  
(以上サ行)

一端 <sup>イツタン</sup> 一知 <sup>イツチ</sup> ○ 一手 <sup>イツテ</sup> 一等 <sup>イツトウ</sup>  
(以上タ行)

「六」<sup>ロク</sup>遇着カ行裡的、亦然如此。

六角 <sup>ロツカク</sup> 六境 <sup>ロツキヤウ</sup> 六垢 <sup>ロツク</sup> 六經 <sup>ロツケイ</sup> 六根 <sup>ロツコン</sup>

「十」<sup>ジフ</sup>遇着カサタ三行裡的、或讀原音、或讀促音、間或兩音、可以並讀的、例如

十戒 <sup>ジツカイ</sup> 十間 <sup>ジツケン</sup> 十身 <sup>ジツシン</sup> 十七史 <sup>ジフシチレ</sup> 十進法 <sup>ジフシンハフ</sup> 十德 <sup>ジフツク</sup>

十三經 <sup>ジフサンキヤウ</sup> 十指 <sup>ジツシ</sup> 十哲 <sup>ジツテツ</sup> 十進法 <sup>ジフシンハフ</sup> 十錢 <sup>ジフセン</sup>

十體 <sup>ジツタイ</sup> 十大弟子 <sup>ジフダイデシ</sup> 十哲 <sup>ジツテツ</sup> 十德 <sup>ジフツク</sup>



(五) 傳來數詞「八」ハチ遇着カ、サ、タ三行裡的亦然如此。但以讀促音者爲多。例如

八角ハツカク

八極ハツキョク

八苦ハツク

八卦ハツクハ

八間ハチマ

八穀ハチコク

八相ハツサウ

八識ハツシキ

八寸ハツスン

八線ハツセン

八則ハツツ

八體ハツタイ

八珍ハツチン

八德ハツトク

「八」遇着ハ行裡的或讀原音或讀促音其下方助數詞或讀清音或讀重唇音甚或兩者可以並讀的。例如

八杯ハチハイ

八八ハツバ

八方ハツフウ

八百ハツヒヤク

八風ハツフウ

八分ハツブン

(六) 傳來數詞「三」サン底下的助數詞的發音很要留心。一經誤讀意義全異。

サンカイ (三繫) 羈、鞅、鞞、鞞、均爲馬具。

サンガイ (三階) 三層樓

サンケン (三權) 立法、司法、行政、

サンゲン (三絃) 琵琶、琴、和琴、

サンコ (三孤) 少師、少傅、少保、

サンゴ (三五) 三五十五的「三五」

サンシ (三子) 老子、莊子、列子、

サンジ (三時) 三點鐘、

サンセン (三錢) 三十文 (一錢イチセン) || 十文銅元一枚 || 制錢十文)

サンゼン (三千) 三千

サンバイ (三盃) 酒、醬油、醋等分盛器、

サンバイ (三拜) 三度拜跪、

サンビヤク (三百) 三百

サンビン (三品) 神品、妙品、能品、

サンブ (三部) 寸、關、尺、

サンブ (三府) 東京、京都、大坂、

(七) 傳來數詞「二」字、間亦可以「兩」字代之故

ニサンニチ || 兩二日

ニサンネン || 兩三年

此係漢字「二」字和「兩」字音讀不同、故其發音相去甚遠、論其意義、則彼此代用、固二而一者也。

(八) 數詞未必一定置在他詞之上、例如

ナシイフ 梨五ツ 生梨五隻

ヤマウツ 山八ツ



均在名詞底下。

(九)傳來數詞「四」字其音與「死」字相同故「四人」的「四」字概用固有數詞說作「ヨ、ニン」決不說作「シ、ニン」。「七」字的音和「質」相同「九」字的音和「苦」字相同商人每嫌其不祥故「七百」說作「ナ、ナ、ヒ、ヤ、ク」不說作「シ、チ、ヒ、ヤ、ク」「九百」說作「キ、ウ、ヒ、ヤ、ク」不說作「ク、ヒ、ヤ、ク」

「四人」的「四」字雖一概說作「ヨ」然讀者却不可遇「四」字一律讀作「ヨ」茲據習慣舉例於次

(a)須讀爲「ヨ」者

四人

十四年

二十四圓

四里

四疊半

(b)須讀爲「シ」者

四艘

四軒

四回

四冊

四季

(c)「シ」「ヨ」均可讀者

十四行

二十四枚

(十)前項所述爲避凶就吉起見於傳來數詞中夾讀固有數詞此外尚有爲避誤聽起見夾讀固有數詞於傳來數

詞之中者例如

二百四十四番

第二百四十四號

フタセンフタヒヤクヨンジツバン  
二千二百四十番

第二千二百四十號

此亦猶吾人打電話時把二千二百四十號說作兩千兩百四十號也。「ヨン」爲「ヨ」字的音便。著者在

日本水鋪裡吃鏝冰常聽見

氷イチー

一語著者以爲「氷イチー」即「氷一杯」的意思似以說作

氷一杯

或 氷一ツ

爲宜。後詢之店鋪裡的人知其有兩種作用(1)避誤聽(2)取其簡捷。可見實用上的日語未能概以語法繩之也。

### 第八課 烏與蛤

#### 一 原文 節選日本文部省著尋常小學校讀本

或ル日海畔ニ烏ガ澤山集ッテ居マシタ。ソシテ蛤ヲ割ッテ

食ベヤウト思ッテ嘴デ突イテ居マシタ。

蛤ハ堅クテナカナカ割レマセンデシタ。烏ハトウトウ蛤ヲ

棄テテ飛ンデ往ッテ仕舞ヒマシタ。シカシ一羽丈ハ後ニ殘ッ



テ居マシタ。ナニカ考ヘテ居ル様子デシタ。  
ソノウチニ、コノ鳥ハ、蛤ヲ銜ヘテ、高イ處マデ飛ビ上リマシタ。  
ソシテソコカラ蛤ヲ落シマシタ。蛤ハ下ノ岩ニ當ッテ割レマ  
シタ。鳥ハ直下リテ來テソノ蛤ノ肉ヲ食ベマシタ。

## 二漢譯

一日鳥羣集於海岸、欲破蛤而食之、故以嘴啄蛤。  
蛤壳甚堅、殊不易破。鳥終乃捨蛤而飛去。但其中祇有一鳥留  
在原處、似有所思者。

未幾、此鳥銜蛤飛至高處。旋由高處將蛤擲下。蛤與下方岩石  
相衝、遂致破裂。鳥即飛下、啄蛤肉而食之。

## 三註解

「或」日、「與英語 One Day 相當、可譯爲「一日」或「某日」。「海畔」爲合成名詞之一。澤山、副詞也、修飾下

第八課 烏與蛤 註解

方「集」字。「ソシテ」接續詞，所以連續上下兩語也。有「而」字意。此處不將「而」字譯出，亦可。（參照卷二第七課備考）「割ル」爲破，ヲ行四段變化他動詞也。此於自動詞「割レル」有別。

瓶ガ割レマシタ。

瓶破了。（自然破的）

瓶ヲ割リマシタ。

打破了瓶。瓶打破了。（爲人所破）

「食ベヤウ」或「食ベヨウ」均與「食ベマセウ」同。此爲「欲食」之意。各種動詞底下，欲接「將然」「欲然」之意，除四段變化動詞於其第一變化下接「ウ」一字之外，其餘均於第一變化下接「ヤウ」或「ヨウ」案「ヤウ」及「ヨウ」均讀如「ヨ」字的長音「ヨー」。（參照第七課註解）

字ヲ書カウ。|| 字ヲ書キマセウ。

（四段）

着物ヲ着ヤウ。|| 着物ヲ着マセウ。

（上一）

本ヲ教ヘヤウ。|| 本ヲ教ヘマセウ。

（下一）

早く來ヤウ。|| 早く來マセウ。

（カ變）

勉強シヤウ。|| 勉強シマセウ。

（サ變）

但要曉得以上所述，均爲語體。若在文體，則不論何種動詞，均於其第一變化下接「ム」字。「嘴デ」的「デ」字，有「用」或「以」字的意思。突力行四段變化動詞也。其義爲「啄」，即以嘴鑿破而食之之謂也。堅爲久活類形容詞，下方有「テ」字連用，故用其連用格「カタク」。「ナカナカ」爲「很」或「甚」之意，副詞也。修飾下方動

ウ與ヤウ之接法



詞。漢字寫作「中中」。「トウトウ」讀如「トートー」。其漢字爲「到底」。故譯爲「終」。棄タ行下一段變化動詞也。其終止格爲「ステル」。「丈」爲「不過」或「僅」字之意。故譯爲「祇有」。此處的「一羽」。明明指鳥而言。故可譯爲「一鳥」。殘爲ラ行四段變化動詞。「ナニカ考ヘテ居ル樣子デシタ」的意思爲「正在想些什麼方法的樣子」。「ナニカ」與「什麼」相當。「樣子」與國語「樣子」相當。故譯爲「似有所思者」。「底下的」。「デシタ」有表示過去之意。此處可不必直譯出來。「ソノウチニ」是「想了一番之後」的意思。故可譯爲「未幾」。或「既而」。銜爲ハ行下一段變化動詞。「高イ」久活類形容詞也。此爲連體格。「マデ」是「迄」字的意思。如把「迄於今日」譯成日語。就是

今日マデ

這句話。反面說起來。就是「今日以前」。「飛ブ」一是バ行四段變化動詞。以與下方ラ行四段變化動詞「上ル」相連。故用連用格「飛ビ」。「ソシテ」接續詞也。已見於前。在此處似可譯爲「旋」。接續詞的定義如次。

連續上下語句之語。曰接續詞。

讀者宜再參照卷二第七課備考。「ソコ」即「高イ處」之代名詞也。「落シマシタ」的「落トス」爲サ行四段變化動詞。與タ行上一段變化自動詞「落チル」有別。前者爲人爲的落下。後者爲自然的落下。故前者宜譯爲「擲下」。上一段變化動詞。尙未多見。當舉於備考中。「當ッテ」的「當」字。ラ行四段變化動詞也。其義爲「衝撞」。「スグ」的漢字爲「直」。或寫作「急」。卽也。立刻也。在此處係修飾下方動詞「下來」。

# 四備考

上一段變化動詞各舉例

上一段變化動詞、占カ、サタ、ハ、マ、ヤ、ラ、ワ、ガ、ザ、ダ、バ、十三行。茲就每行舉其重要者於次、

キル(着)

起キル

活キル

出來ル

盡キル

以上カ行。

察シル

熱シル

以上サ行。

落チル

朽チル

以上タ行。

ニル(煮肖)

以上ナ行。

ヒル(干)

生ヒル

誣ヒル

以上ハ行。

ミル(見)

恨ミル

浸ミル(沾染)

以上マ行。



報ホウイル

老オウイル

イイル(鑄射)

以上イジョウヤ行。

下カリル

借カリル

足タリル

懲コリル

以上イジョウラ行。

キキル(居)

用キキル

以上イジョウワ行。

過スギル

以上イジョウガ行。

案アンジル

判ハンジル

以上イジョウザ行。

捻ネヂル

綴トヂル

閉トヂル

恥ハヂル

以上イジョウダ行。

銷サウビル

微カビル

詫ワビル

亡ホウビル

媚コビル

以上イジョウバ行。

伸ノビル

アアビル(浴水)

綻ホウビル(脱線脚)

### 第九課 太郎之家

#### 一 原文 選錄日本文部省著尋常小學讀本

アル日、太郎ハ、色色ノ木切ヲ組ミ合セテ、家ノ形ヲ作り初メマシタ。程ナク出來上リマシタ故、大層喜ンデ、婆婆ヲ呼ンデ來テ、見テ貫ヒマシタ。婆婆ハ來テ見テ、「オ、ヨク出來タ、誠ニ感心ダ。」ト譽メマシタ。

太郎ハ、ニコニコシナガラ、「此ノ部屋ハ、オバアサンノ隠居所デ、ココハ、私ノ部屋デアリマス。私ハ、大キクナッタナラバ、此ノ様ナ家ヲ立テヤウト思ヒマス。」ト後ノ希望ヲ申シマシタ。故、婆婆モ、大層喜ビマシタ。

#### 二 漢譯

一日、太郎着手架各種木片爲家屋之形。未幾架成。故欣然呼



祖母來，請爲一看。祖母來看，譽之曰：「妙哉！架得好，很佩服。」  
 太郎且微笑且述其日後之希望曰：「此室爲祖母之退隱所，此爲  
 孫之室。孫既成人之後，擬建如此之家屋。」故祖母亦甚爲歡怍。

### 三註解

「太郎」讀如「タロー」爲日語讀本中常見的人名。此猶英語讀本中常見之 *Thou, James, Henry* 等也。  
 (參照卷二第十二課備考) 色色即種種之謂。下接「ノ」字成爲形容詞。形容下方的「木切」。木切即木  
 片。案「切」字原讀爲清音「キレ」。此處以與「木」字連讀，故成爲濁音「ギレ」。考其字義爲切碎的小部  
 分。即斷片也。剪剩的絹的零片。即曰「絹切」。寸斷即切而又切曰「切切」。「組ミ合セテ」的「組ミ合セ  
 ル」是兩個動詞連用之例。其義爲「架」或「配合」。案「組」字爲マ行四段變化動詞。此外又有

マ行四段  
變化動詞

傷ム	疼ム	羨ム	悲ム	包ム
惜ム	休ム	抓ム	嚙ム	倦ム
止ム	飲ム	插ム	疊ム	睨ム
				絡ム
				汲ム

サ行ザ行  
下一段變化  
動詞

「合」爲サ行下一段變化動詞。此外又有  
 見セム、瘦セム、任セム、引合セム

又有ザ行裡的

交ゼル、

雜ゼル、

「作り初<sup>ハジ</sup>メマシタ」直譯起來就是「着手了」。「程<sup>キリ</sup>ナク」即俗語所謂「不多時」或「沒有多少時候」故譯爲「未幾」。副詞也。「出來上<sup>デキアガ</sup>リマシタ」在此處是「架成」之意。看所用地位、或亦可譯作「弄好了」。喜與呼均爲バ行四段變化動詞。「婆婆<sup>ババ</sup>」祖母也。亦爲老婦之稱。（參照卷二第九課備考）見字下接貫字是「請爲一看」或「請爲我看之」之意。案「貫<sup>モラ</sup>フ」之義有四、

貫字之義

(1) 受人所與之物。

(2) 向人乞物。

(3) 受食。

(4) 託人以事。如請人代爲、或請人爲我一爲之。

本課之貫字、當然取第四義。如言「已請他爲我寫了一封信」則爲

他<sup>アノヒト</sup>ニ手紙<sup>テ</sup>ヲ書<sup>カ</sup>イテ貫<sup>モラ</sup>ヒマシタ。

「オ、」爲感動詞之一、在此處可譯爲「妙哉」。「誠<sup>マコト</sup>ニ」副詞也。「感<sup>カン</sup>心<sup>シン</sup>」即佩服之謂。「ダ」爲斷定助動詞、爲「デス」之簡辭。祖母對孫發言、是居高臨下、故用簡辭、亦不爲慢。譽<sup>ホメ</sup>是「行下一段變化動詞」。「ニコニコ」即莞爾之謂也。其省寫爲「ニコ〜」。他如「コト」爲「コト」之省筆、「モ」爲「トモ」之省筆、



「片」爲「トキ」之省筆、「メ」爲「シテ」之省筆。隱居所爲老年退隱之所。稱老年退隱之人曰「御隱居ゴインキョ」様。此蓋與吾國老年婆婆、讓媳婦主持家務、已則退處閑散地位者相當。「隱居所」底下的「デ」字的解法、可參照卷二第十課備考。「大オホキク」爲久活類形容詞、「大オホキイ」之連用格。「ナツタナラバ」爲「ナリマシタナラバ」之簡辭、其義爲「若既成……則……」。一「ナラバ」助動詞也、其義爲「若……則……」。凡日語中具有此形式者、大抵可作如是譯。

……ナラバ……

……〔公式五〕

其變化如次、

(未然)

ナラ

(連用)

ナリ

(終止)

ナル

(命令)

ナレ

「立タテテヤウ」即「立タテテマセウ」之謂。(參照第八課註解)。「希望」之音讀爲「キバウ」讀如「キボ」。 「申マウシマシタ」讀如「モイシマシタ」。此爲「云イヒマシタ」一語之丁寧者。(參照第十三課註解)。「モ」作「亦」字解、此承上文孫筭爾而來、故用亦字也。

### 四備攷

感動詞之定義如次、

感動之時、不知不覺發出之語、曰感動詞。

吾人爲外物所感、往往發爲贊歎、恐怖、悲喜、應答等感情、而此時不知不覺間發表之聲、卽所謂感動詞也。大別之爲四、

(一) 驚惶時所發之感動詞

ヤー 發見意外事物時用之。

ヤレ 感動之程度、比「ヤー」爲低、且較爲定心時所發之聲。

マー 普通驚駭時所發之聲。

オヤ

アレ

アラ

三者均與「マー」同。

アレー

アラー

感動之程度、較前四者爲深時所發之聲。

アア

オオ

二者均爲感動之程度頗深時所發之聲。



エー  
ヘエー  
二者均爲受意外之驚駭、而再欲確定之之時、所發之聲。

ソレハ  
ソリハ  
對於對話之人、表同情時所發之聲。

以上均置於語首。

同聲相重者、則其感動之程度、較單用者爲尤深。例如

ヤレヤレ、 マーマー、 オヤオヤ、 ソレハソレハ、

以上亦可省筆作

ヤレ、 マー、 オヤ、 ソレハ、

又有異聲相重者、如

ヤレマー、 オヤマー、 アラマー、

(二)喚起注意時所發之感動詞

ドレ イデ

ドリヤ  
均爲喚起自己注意時所發之聲。

コレ

コリヤ

ソレ

ソリヤ

均爲喚起他人注意時所發之聲。

ネー

ナー

均爲促進普通注意時所發之聲。「ネー」較「ナー」爲柔順。

ヨー

他人已會意之事更令注意時所發之聲。

以上或置於語首、或置於語中、或置於語末。

サア

イザ

以自己爲主、催促他人時所發之聲。

モシ

自己所說之話、欲令初未對談之人聞之之時所發之聲。此猶國語之「噲」英語之 Hollow 也。打電話時、國語用「噲噲」日語用「モシ」。

以上必置在他語之上。

同聲相重者

ドレ、

ソラ、

コリヤ、

サア、

モシ、

異聲相重者

ナーモシ、

サアヨー、

ソラヨー、



(三) 表示感服之意時所發之感動詞

ハ―ア 表示普通感服時所發之聲。

ヘ―エ 非常感服時所發之聲。

ナルホド 以對話人所說為合理時所發之聲。有理。或誠然不錯。

フーム 以下輩所說為然時所發之聲。

又有首聲相重、以強其感動之程度者。如

ハ―ハ―ア、ヘ―ヘ―エ、ナナルボト、フフーム、

又有異聲相重者。如

ハ―アナルボト、ヘ―エナルホド、フームナルホド、

(四) 表示感歎時所發之感動詞

ナア

困ルナア 要命呀！

世ノ中ハ苦シイモノダナア

ネエ

處世真不容易呀！(見篠平氏「白露ノ歌」)

ネエ君。然乎君。意譯起來就是「你看對不對。」

第十課 草木之生長 原文

ネエオ母<sup>カケ</sup>サン！私<sup>ワタクシ</sup>ハ何<sup>ナニ</sup>モ惡<sup>ワル</sup>イコトラシタ覺<sup>オホ</sup>エガナイノデスヨ。啫娘啊！我並不記得做些什麼壞事情  
咧。（見空前）

ネ  
惡<sup>ワル</sup>イネ！ 不好呢！

ワイ  
面白<sup>オモシロ</sup>イワイ！ 快哉！

感動詞爲受感動時、自然流露之聲、故其音調之高低長短、屈曲最要留心、偶一舛誤、不合符節、非特不能表現、感動之情、且易落於滑稽、以致貽笑於大方、茲舉一二注意之點於左、神而化之、非實地練習不爲功。

オヤ 去聲 含有戲謔之意。

オヤー 上聲 表示驚駭。

ドレ 平聲 不定代名詞。

ドレ 去聲 喚起注意。

第十課 草木之生長

一 原文 節選日本文部省著尋常小學讀本



鳥ノ卵ガ親鳥ニ暖メラレテ雛ト成リ又鳥ト成ル様ニ草ヤ木ハ雨ヤ露ニ潤サレ日ノ光ニ照サレテ漸漸生長シマス。

試ニ桃ノ實ヲ土ノ中ニ埋メテ置キマスト四五日ノ間ニ其ノ實ノ一部ハ上ヘ延ビテ莖ト成リ他ノ一部ハ下ヘ延ビテ根ト成

リマス。上ヘ延ビタ莖ハ幹ト成リマシテ幹カラ枝ガ生エ枝カラ葉ガ出マス。

此ノ様ニ生長シテ五年十年ノ後ニハ見上ゲル程ノ大木トモ成リマス。

幹ノ生長スルト共ニ根モ又次第二生長シマス。根ハ土ノ中ニ擴ツテ八方カラ水分ヲ吸取ツテ幹ヤ枝葉ヲ養ヒマス。

草ヤ木ハ大抵此ノ様ナ順序デ生長スルノデアリマス。

## 二漢譯

草木爲雨露所潤、日光所照、逐漸生長、正如鳥卵受孵於母鳥、而成爲雛成爲鳥也。

試埋桃實於土中而置之、則四五日之間、其實之一部、上延而爲莖、他之一部、下延而爲根。其上延之莖、則成幹。自幹生枝、自枝生葉。循是生長、在五年十年之後、成爲昂首之大木。

幹生長、則同時根亦次第生長。根蔓延於土中、自八方吸取水分、以養幹及枝葉。

草木大抵照此順序而生長者也。

### 三 註解

原文首句、前半段爲譬喻、後半段爲正文。今顛倒譯之、使正文在前、譬喻在後、似較直譯爲合調。「暖」之自動詞、爲「行」四段變化、其他動詞爲「行」下一段變化。此處「暖ア、タメラレテ」之「暖」字、卽爲「行」下一段變化他動詞也。下接受身助動詞「ラレル」故爲「被暖」之意。案「暖」卽「孵」之謂也。故譯爲「受孵」或譯爲「爲母鳥所孵亦可」。



「<sup>ミナ</sup>雛ト成リ、<sup>マナトリ</sup>又鳥ト成ル」句、有「始而成雛、終而成鳥」之意。「ナル」下接「様ニ」即「和……一般」或「正  
如……」之意也。潤字之自動詞爲ハ行四段變化（潤フ）、其他動詞則爲サ行四段變化。此處潤字即サ行  
四段變化之他動詞也。下接「レ」字亦爲「被潤」之意。但暖字之下接「ラレ」而潤字之下接「レ」亦頗有規  
則可說。受身助動詞（可能助動詞及敬讓助動詞亦然）之「レル」與「ラレル」的接法視動詞而異。若爲四段  
變化動詞則必於其第一變化下接「レル」其餘四種變化動詞則均於其第一變化下接「ラレル」讀者須  
牢記之。此處潤字既爲四段變化動詞故於其第一變化下接「レル」暖字既爲下一段變化動詞故於其第一  
變化下接「ラレル」。然本課原句於潤字之下僅接「レ」字暖字之下僅接「ラレ」者則以前者非語氣終  
止之處後者之下尙接有「テ」字亦非語氣終止之處故也。此亦爲初學者最要留心玩味之處。「照サレテ」  
之照字亦接用受身助動詞故其義爲被照。漸漸副詞也。修飾下方動詞「生長」「生長」本係漢語以下方接  
有サ行變格動詞故成爲動詞。「試ニ」副詞也。「埋メテ置キマス」句之置字讀者不可忽略。蓋以

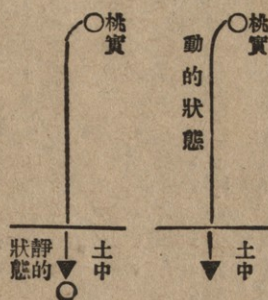
桃<sup>モモ</sup>ノ實<sup>ミ</sup>ヲ埋<sup>ウ</sup>メマス。

桃<sup>モモ</sup>ノ實<sup>ミ</sup>ヲ埋<sup>ウ</sup>メテ置<sup>オ</sup>キマス。

兩句語意之所表示各有不同故也。前者之所表示僅爲埋之動作所謂動的狀態也。後者雖亦有埋之動作帶着  
然其主要之處則在置字蓋表示靜的狀態也。讀者試案左列兩圖參照拙說而玩味之！  
前語之所表示爲自取桃實至埋至土中之一種動作所謂動的狀態也。埋入後情形如何毫無關係。



第十課 草木之生長 註解



後語之所表示、重在埋置於土中之置字、所謂靜的狀態也。有埋入後時間如何之意味。

「…………置キマスト」之「ト」字、可譯爲「則」字。（參照卷二第七課備考）「へ」爲示所格之助詞、所以示其向上而延也。「其ノ實ノ一部ハ…………根ト成リマス」長句、分之可爲兩句如左、

其ノ實ノ一部ハ上へ延ビテ莖ト成リマス。

其ノ實ノ他ノ一部ハ下へ延ビテ根ト成リマス。

合之、則將第一句「マス」省去、使變句爲讀、再將第二句「其ノ實ノ」省去、以連續之、便成爲一長句矣。「幹カラ枝ガ生エ、枝カラ葉ガ出マス」句之曰生曰出、乃字法之變換、此亦爲讀者所當玩味者。「見上ゲル」是「仰視」之意、謂其木甚高大、非仰而視之、不能見也。「…………ト共ニ」有相伴之意、有同時之意。擴爲ラ、行

四段變化自動詞。「八方カラ」即「自各方面」之謂。「四面八方」曰「シハウハハバウ」讀如「シホ

ーハハポー」亦曰「ヨモヤモ」面面圓到之人曰「八方美人」。「ノデアリマス」適當國語者也、有指



示之意（參照第三課註解）

## 四 備攷

助動詞助於動詞之下，所以輔助動詞之意義，以補其不足也。譬如寫字的「寫」字，日語謂之「書ク」，但「書ク」祇能表示「寫」，却不能表示「能寫」「被寫」和寫的敬詞「揮毫」。如欲把這三種意思表示出來，那就不能不借助於助動詞「レル」。

書カレル。 (能寫)

書ク。 (寫)

書カレル。 (被寫)

書カレル。 (揮毫)

讀者却要曉得助動詞亦頗有助於非動詞之下者。就表面觀之，似於定名不符，實則助動詞之所助者動詞，實居大多數。定名須就多數而言，決不能因一二例外有所反對也。

助動詞分類各書不同。茲參酌各書，姑分爲三類九種如次。

### 第一類助動詞

(1) 受身助動詞（又名所動助動詞，或受動助動詞）

レル  
ラレル

用於自外方受動作之意，即自己受他人動作之意也。其語尾變化如下，一段變化動詞。

第十課 草木之生長 備考

ラレル	レル	本形
ラレ	レ	將然格
ラレ	レ	連用格
ラレル	レル	終止格
ラレル	レル	連體格
ラレレ	レレ	前提格
ラレヨ!	レヨ!	命令格

將然格

此コノ本ホンモ青年セイネンニ讀ヨマレヤウ。

此書亦將爲青年所讀。或此書亦將被讀於青年。

此コトノ事コトモ先生センセイニ教オシヘラレヤウ。

此事亦將爲先生所教。或此事亦將被教於先生。

連用格

父チチニ打ウタレマシタ。

爲父所打了。或被打於父了。

李リ様サンニ食クベラレタ。

爲李先生所食了。或被食於李先生。

終止格

兩フタオヤ親オヤニ小言コゴトヲ云イハレル。

兩親フタオヤニ小言コゴトヲ云イハレル。



爲雙親所申斥。或被戒飭於雙親。

馭者ゴシヤガ馬ウマニ蹴クラレル。

馭者爲馬所蹴。或馭者被蹴於馬。

連體格

僕ボクニ乘ノラレル馬ウマハアノ白シロイ馬ウマデス。

被騎於我的馬。是那匹白馬。

最モツト廣ヒロク用モチキラレルノハ電氣デンキ鍍金メッキデス。

被用最廣者是電氣鍍金。或銷路最廣者是電氣鍍金。

前提格

許ユルサレレバ行ユカウ。

若被許（見許、允諾）則將去。

來コラレレバ仕方シカタガナイ面會オシクワイシヤウ。

既被來訪。便沒有法兒。接見罷。

命令格

甘アンジテ打ウタレヨ。

甘心被打罷。或舒舒服服給他打一頓罷。

書カイタモノヲ先生センセイニ見ミラレヨ。

寫好的東西。被先生看罷。或寫好的東西。送給先生看罷。

(注意一) 受身助動詞祇有「レル」和「ラレル」兩個。「レル」接於四段變化動詞第一變化下「ラレル」接於其餘四種動詞第一變化下。切不可互易。

(注意二) 「ラレル」接於サ行變格動詞第一變化之下。原成爲「○セラレル」。但「セ」「ラ」兩字相約輒成爲「サ」故「○セラレル」多變成「○サレル」。例如

攻撃セラレル || 攻撃サレル

採用セラレル || 採用サレル

此切不可誤視爲サ行四段變化動詞第一變化下接「レル」。

(注意三) 「ラレル」亦能接於サ行變格動詞第二變化之下。例如

委員ニ命ゼラレル。 被命爲委員。

委員ニ命ジラレル。 被命爲委員。

(2) 可能助動詞 (又名能助動詞、或勢助動詞)

レル、ラレル

用於自己能動作之意。即自己力量能爲之意。其語尾變化及格名一如前者。但祇缺命令格。

將然格 此ノ本モ讀マレヤウ。

此書亦將能讀。



此ノ洋服ハ、弟ニ着ラレヤウ。

這件洋服、弟弟亦將能穿。或這件洋服大約弟弟亦穿得着。

連用格 明後日ナラ行カレマス。

若爲後天、便能去。

五時ニ起キラレタ。

能興於五時了。或能於五點鐘起牀了。

終止格 心安ク死ナレル。

能安心死去。或可以瞑目。

此ノ仕事ハ一人デモ引受ケラレル。

此事雖一人亦能擔任。

連體格 マダ走ラレル元氣ガアル。

還有能馳的元氣。

マタ來ラレル時ガ有ラウ。

恐又有能來之時。此句看所用地位、亦能譯作「恐又有捲土重來之一日。」

前提格 救ハレバ救ハウ。

第十課 草木之生長 備考

若能救、則將救。

交換セラレバ、(サレレバ) 便利デアル。

能交換、那就便利。

命令格 無

(注意一) 可能助動詞「レル」接於四段變化動詞第一變化下「ラレル」接於其餘四種第一變化下、亦不可互易。

(注意二) 可能助動詞「レル」與四段變化動詞相接用時「レル」的「レ」字與第一變化相約變成一音。其語尾變化亦遂如下一段。但此限於可能助動詞之「レル」受身助動詞和敬讓助動詞中之「レル」。雖與四段變化動詞相接決不能援此例約為一音切記切記!

(カ行) 書カレル || 書ケル

(カレ || ケ)

(ガ行) 漕ガレル || 漕ゲル

(ガレ || ゲ)

(サ行) 押サレル || 押セル

(サレ || セ)

(タ行) 打タレル || 打テル

(タレ || テ)

(ナ行) 死ナレル || 死ネル

(ナレ || ネ)

(ハ行) 遇ハレル || 遇ヘル

(ハレ || ヘ)



(バ行)

飛トバレルル || 飛トベル

(マ行)

讀ヨマレルル || 讀ヨメル

(ラ行)

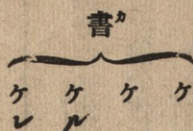
歸カラレルル || 歸カレル

(バレ || ベ)

(マレ || メ)

(ラレ || レ)

更舉「書カケル」爲例、示其語尾變化如次、



其餘均可循此類推。

(注意三) 可能助動詞及受身助動詞「レル」「ラレル」往往轉用爲自發助動詞、用以表示動作之發於

自然而不能遏止之意。例如

コレカラ前ナキガ思オモハレル。

前程不勝懸慮。

母ハノ身ミノ上ウヘガ案アンジラレル。

思親不已。

(注意四) 口語中間有不用可能助動詞、而用動詞「出來デキル」以表示可能之意者。參照第十一課註解。

(3) 使役助動詞 (又名令動助動詞、或使動助動詞)

第十課 草木之生長 備考

セル、サセル

用於使之動之之意即自己使他人動作之意。其語尾變化及格名如次。

サセル	サセ	サセ	サセル	サセル	サセレ	サセヨ!
セル	セ	セ	セル	セル	セレ	セヨ!
本形	將然格	連用格	終止格	連體格	前提格	命令格

將然格

生徒ニ字ヲ書カセヤウ。

將令生徒寫字。或欲令生徒寫字。

大工ニ家ヲ建テサセヤウ。

將(欲)令木匠建屋。

連用格

彼ニ履歷書ヲ書カセマシタ。

已令彼寫履歷書。

盲啞學校ニ入レテ教育ヲ受ケサセタ。



送入盲啞學校、使受教育了。

終止格 赤帽アカカウニ荷物ニモノヲ持モタセル。

令火車站站夫拿行李。(日本火車站站夫、即爲搭客搬運行李者、俱戴赤色之帽、故名。)

五時ゴジニ起オキサセル。

令與於五時、或使他五點鐘起床。

連體格 君キミヲニ字ジヲ習ナラハセル時間ジカンハ午後一時ゴイチジカラ一時半イチジハンマデス。

令君等習字之時間、是午后一時起至一時半止。

ボールボウヲ蹴ケサセル時トキハ十分ジュウブン注意チュウイシナサイ!

令(汝)踢球(Ball)之時、望十分注意!

前提格 一日イチニチニ五十里ゴジュウリ歩アユマセレバ必カナラズ疲ツカレル。

一日中令步行五十里、必定疲乏。

十日トウカマデニ來コサセレバ宜ヨロシイ。

使(他)十日前來此、便佳。

命令格 弟オトコトハ家ウチニ居オラセヨ。

弟弟則令住在家里罷!

第十課 草木之生長 備考

活潑ニ運動セサセヨカワツバフ、ウインドウ

使(他) 活潑潑地運動罷!

(注意一) 使役助動詞「セル」接於四段變化動詞第一變化下「サセル」接於其餘四種動詞第一變化下。不可互易。

(注意二) 「サセル」接於サ行變格動詞第一變化之下原應成爲「〇セサセル」但「セ」「サ」兩字相約輒成爲「サ」因之「〇セサセル」成爲「〇サセル」一見好像サ行變格動詞語根下直接「サセル」者。前例在實際上多說作「活潑ニ運動サセヨ」(參照卷二第十七課原文第十一行)

(注意三) 受身助動詞「ラレル」往往與使役助動詞疊用。其意義仍成爲被動。例如  
私ハ友達ニ酒ヲ飲マセラレル。(飲マサレル)

我被朋友使我飲酒。|| 我被朋友灌酒。

生徒ガ校長ニ退學セサセラレル。(退學サセラレル)

生徒被校長令其退學。|| 生徒被校長開除。

(4) 希望助動詞

タイ

用於希望成就之意。其語尾變化似久活類形容詞。



タイ		本形
タカラ	タク	將然格
タカッ	タク	連用格
タイ		終止格
タイ		連體格
タケレ		前提格
○		命令格

將然格

遇ヒタクバ呼ビニヤラウ。

思欲晤面歟當招之來。

故郷カラノ便ガ聞キタカラウ。(タクアラウ)

其欲聞故郷之消息歟。

連用格

皆様ニ御目ニ掛リタクナリマス。

欲與諸位見面。

己ハ此處へ來タカッタノダ。

余久願到此處來的。(ノダ)的者也

終止格

水ガ飲ミタイ。

第十課 草木之生長 備考

第十課 草木之生長 備考

欲飲水。或要想飲水。

早く起キタイ。

欲早起。或要想早起。

連體格 書キタイ事ハ山山ダ。

要想寫的東西是很多的。(山山||很多)

前提格 旅行シタケレバサセテヤラウ。

若想旅行那就叫(你)去旅行罷。

命令格 無

(注意一) 希望助動詞「タイ」接於各種動詞第二變化之下。

(注意二) 「タカラ」(將然格)「タカッ」(連用格)係「タク」與「アル」結合後之約。

(5) 推量助動詞

ウ、 ヤウ、 ラシイ、

用於推量動作之意即將未確定之事想像而懸斷之也。

本
形
將然格
連用格
終止格
連體格
前提格
命令格



ラシイ	ヤウ	ウ
○	○	○
ラシラク カッ	○	○
ラシイ	ヤウ	ウ
ラシイ	○	○
○	○	○
○	○	○

連用格

モウ休<sup>ヤ</sup>メルラシク見<sup>イ</sup>エル。

己見有中止の様子。

大<sup>オホイ</sup>ニ話<sup>ハナ</sup>スラシカッ<sup>タ</sup>。

似己大談而特談。

終止格

教師ハ中<sup>アウシ</sup>中<sup>ナカ</sup>骨<sup>ホネ</sup>ノ折<sup>ヲ</sup>レルコトデアラウ！

教師其甚艱辛歟！

ソレハ面<sup>オモシロ</sup>白カラウ！

是必有趣歟！

サゾ待<sup>マ</sup>ツテ居<sup>キ</sup>ヤウ！

第十課 草木之生長 備考

諒必等着歟。(參照卷二第九課註解)

花ハナモ咲サキクラシイ。

花亦有開的樣子。

連體格

病氣ビキウキガアルラシイ學生ガクウシイダ。

似有病態的學生。或似有疾病樣子的學生。

(注意二) 推量助動詞「ウ」接於四段變化動詞第一變化下「ヤウ」接於其餘四種動詞第一變化下「ラ

シイ」接於各種動詞第三變化下。

(6) 打消助動詞(又名否定助動詞)

ヌ、 ナイ、 マイ、

用於否定(打消)動作之意。自正面敘述動作曰肯定自反面打消動作曰否定。

風カゼガ吹フク。

颯風。

(肯定)

風カゼガ吹カナイ(ハヌ)

不颯風。

(否定)

本形	將然格	連用格	終止格	連體格	前提格	命令格
ヌ(ン)	○	ズ	ヌ(ン)	ヌ(ン)	ネ	○





第十課 草木之生長 備考

雖呼亦不出來。

此ノ手紙ハマダ讀マヌ(ン)

此信尙未讀。

影モ形モ見エナイ。

形影都不見。或形跡不見。

マダ來ナイ。

尙未來。(日人中亦有說作「來ナイ」者。此係鄉僻人之訛言。非標準語也。)

今日ハ誰モ來マイ。(マイ爲推量之打消。)

今日誰何都未必來。

ツマラナイ議論ハ爲マイ。

無價值的議論未必發。(參照卷二第二課註解)

ソンナコトハ有ルマイ。

未必有彼樣的事情。

連體格

降ラヌ(ン)間ニ行カウ。

趁雨未降之時去罷。



運動ノ出來ナイモノハ駄目ダ。

不能運動的人是沒有用場。

前提格 雨ガ降ラネバ百姓ガ困ル。

雨若不降則農夫吃苦。

御醫者様ノオフシヤル通飲マナケレバナリマセン。

不照醫生所吩咐的去飲那是不能不照醫生所說的去飲。

(注意一) 打消助動詞「ズ」「ヌ」「ネ」均接於各種動詞第一變化下「ナカラ」「ナク」「ナカフ」「ナイ」「ナケレ」亦然惟「行變格動詞第一變化」「セ」的底下祇能接「ヌ」不能接「ナイ」「シ」的底下祇能接「ナイ」不能接「ヌ」又四段變化動詞「アル」的第一變化下「ヌ」和「ナイ」均不能接故「アル」之否定借用形容詞「ナイ」「ゴザル」的第一變化下祇能接「ヌ」不能接「ナイ」。「マイ」接於四段變化動詞第三變化下其餘四種則均接於第一變化下惟「行變格動詞」須接於「シ」字之下不能接於「セ」字之下有幾處地方却亦有把「來マイ」說作「クマイ」「クルマイ」把「シマイ」說作「セマイ」「スマイ」「スルマイ」者然均非標準語。(參照第十二課註解)

又「ナイ」原爲形容詞但視其用法如何却具有助動詞之性質故亦可作助動詞看。

(注意二) 形容詞之否定則均於其連用格下接「ナイ」例如

第十課 草木之生長 備考

白イ。

(肯定)

白クナイ。

(否定)

高イ。

(肯定)

高クナイ。

(否定)

(7) 過去助動詞

タ

用於動作過去之意。

本形	將然格	連用格	終止格	連體格	前提格	命令格
タ	タラ	タリ	タ	タ	タラ	○

將然格 モウ出來タラウ。

已成功了嗎。或恐已成功了。

連用格 羽ヲ振ツタリ足ヲ動シタリスル。

或振其羽。或動其足。或振羽也。動足也。

終止格 父ハ三年前ニ東京ヘ來タ。

父親是三年前到了東京。



雨ガモウ休ンダ。

雨已止了。

連體格

書イタ手紙ヲ裂イテ仕舞ッダ。

把寫好的信撕完了。

前提格

手紙ヲ書イタラ讀ンデ見ロ。

信若寫好讀起來罷。

(注意一) 過去助動詞「タラ」「タリ」「タ」均接於各種動詞第二變化下。

(注意二) 逢着ガナバマ四行裡的四段變化動詞則「タ」必轉爲濁音「ダ」(參照第四課註解)

急イ(ギ)ダ。 死ン(ニ)ダ。 飛ン(ビ)ダ。 讀ン(ミ)ダ。

(注意三) 日本國語調查委員會編纂之口語法把連用格之「タリ」歸納於助詞之中。

### 第二類助動詞

#### (8) 敬讓助動詞

敬讓助動詞又得細分之爲三(a)以尊敬之意表述他人之動作者曰尊敬助動詞(b)以謙遜之意表述自己之動作者曰謙遜助動詞(c)以鄭重之意表述動作者曰鄭重助動詞。

#### (a) 尊敬助動詞

第十課 草木之生長 備考

ナサル、  
レル、

ラレル、  
クダサル、

アソバス、

ニナル等、

ニナル	アソバス	クダサル	ナサル	ラレル	レル	本形
ニナラ	アソバサ	クダサラ	ナサラ	ラレ	レ	將然格
ニナリ	アソバシ	クダサイ	ナサイ	ラレ	レ	連用格
ニナル	アソバス	クダサル	ナサル	ラレル	レル	終止格
ニナル	アソバス	クダサル	ナサル	ラレル	レル	連體格
ニナレ	アソバセ	クダサレ	ナサレ	ラレレ	レレ	前提格
○	アソバセ	クダサイ	ナサイ	ラレヨ	レヨ	命令格



將然格 鄭樣ガ字ヲ書カレヤウ。

鄭先生將揮毫。

兄ハ明日來ラレヤウ。

兄明日將駕臨。

オ貸シナサラナケレバ宜カツタラウニ。

若不惠借反爲佳妙而今……。(若不惠臨反爲佳妙今蒙惠借倒弄壞了。)

オ貸シクダサラナイデモ善ウ御座イマス。

即使未許惠借亦屬不妨。

袁様ハ明日オ出デアソバサウ。

袁先生明日將光臨。

人力車ニハ決シテオ乘リニナラナイ。

決不乘坐人力車。

連用格 北京ニ遷サレタ。

已喬遷於北京。

羅素先生ハ今度上海ニ來ラレマシタ。

第十課 草木之生長 備考

羅素先生今番駕臨上海了。

併シ決シテ蓋ヲオ上ゲナサイマスナ!

但請切勿把蓋持起來

アレヲオ取リクダサツタノデスカ?

蒙爲我取了那個嗎?

御心配アソバシマスナ!

請勿懸念。或請紓錦注。或敬祈放懷。

オ休ミニナリマシタ。

已高臥了。或已安寢了。

終止格 陛下ガ大學ニ臨マレル。

陛下臨幸大學。

陛下ハ今日京都ニ行幸セラレル。(〓サレル)

陛下今日幸京都。

御安心ナサル。

放懷。



オ待チクダサル。

承等候。

新聞ヲオ讀ミアソバス。

披覽報紙。或披誦報紙。

二階カラオ下リニナル。

自樓上降臨。

連體格

羅素先生ノ言ハレル通り。

如羅素先生之高説。

明日ハ北京ノ兄様ノ來ラレル日デアアル。

明日是住在北京的哥哥駕臨的日子。

オ休ミナサル時ニコレヲオ飲ミナサイ!

在安寢的時候請飲這個!

オ出デクダサル時ニ持ッテ來テクダサイ!

駕出的時候請帶了來!

オ出デアソバス筈ガナイ。

第十課 草木之生長 備考

第十課 草木之生長 備考

無光臨的理由。

何レゴ上京ニナル時ニ御依頼致シマス。

容於大駕上京的時候奉託。

前提格

今夜ハ父モ家ニ居ラレレバ少シモ淋シクナイ。

今夜父親若不駕出則毫不寂寞。

君ガ熱心ニ教ヘラレレバ必ズ進歩スル。

倘君循循善誘則必進步。

詳シク教ヘナサレバ分ルテセウ。

詳爲指教或當明瞭。

ゴ説明クダサレバ謹ンデ拜聽致シマセウ。

如承惠教謹當拜聽。

オ呼ビアソバセバ直ニ參リマセウ。

如承寵召即當趨前。

オ休ミニナレバヨイ。

安寝便佳。